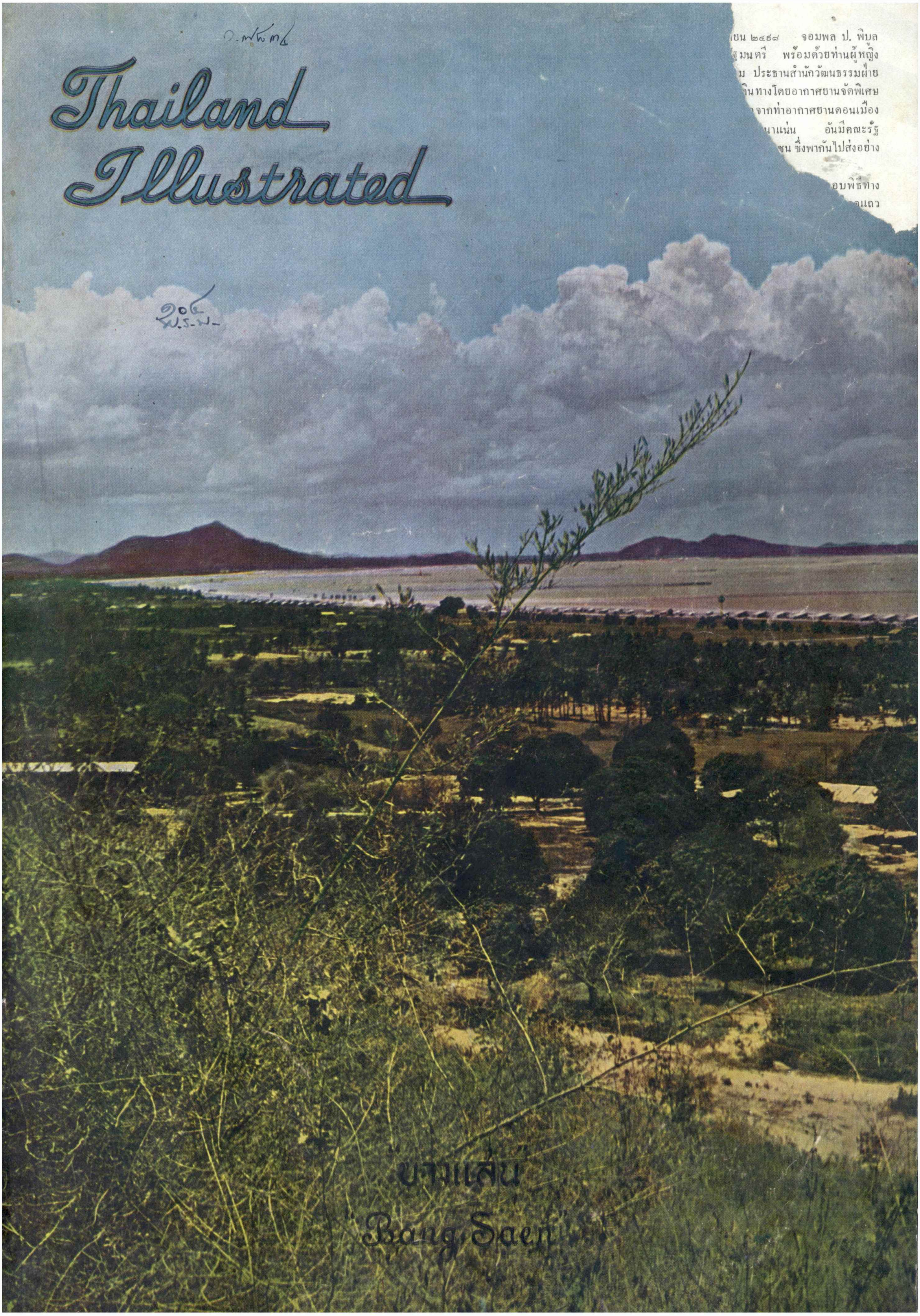
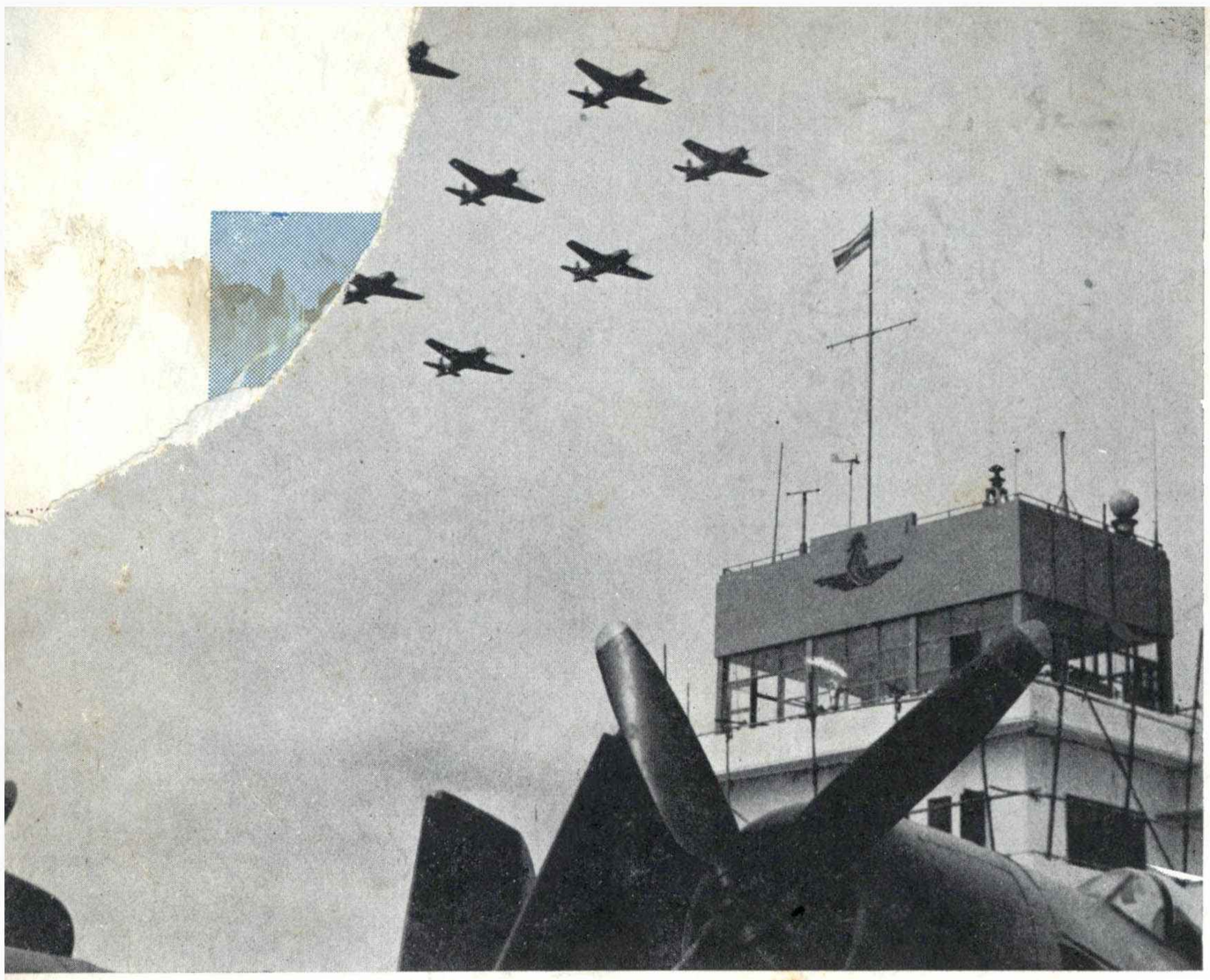
Thailand Illustrated



"บางแสน"

"Bang Saen"

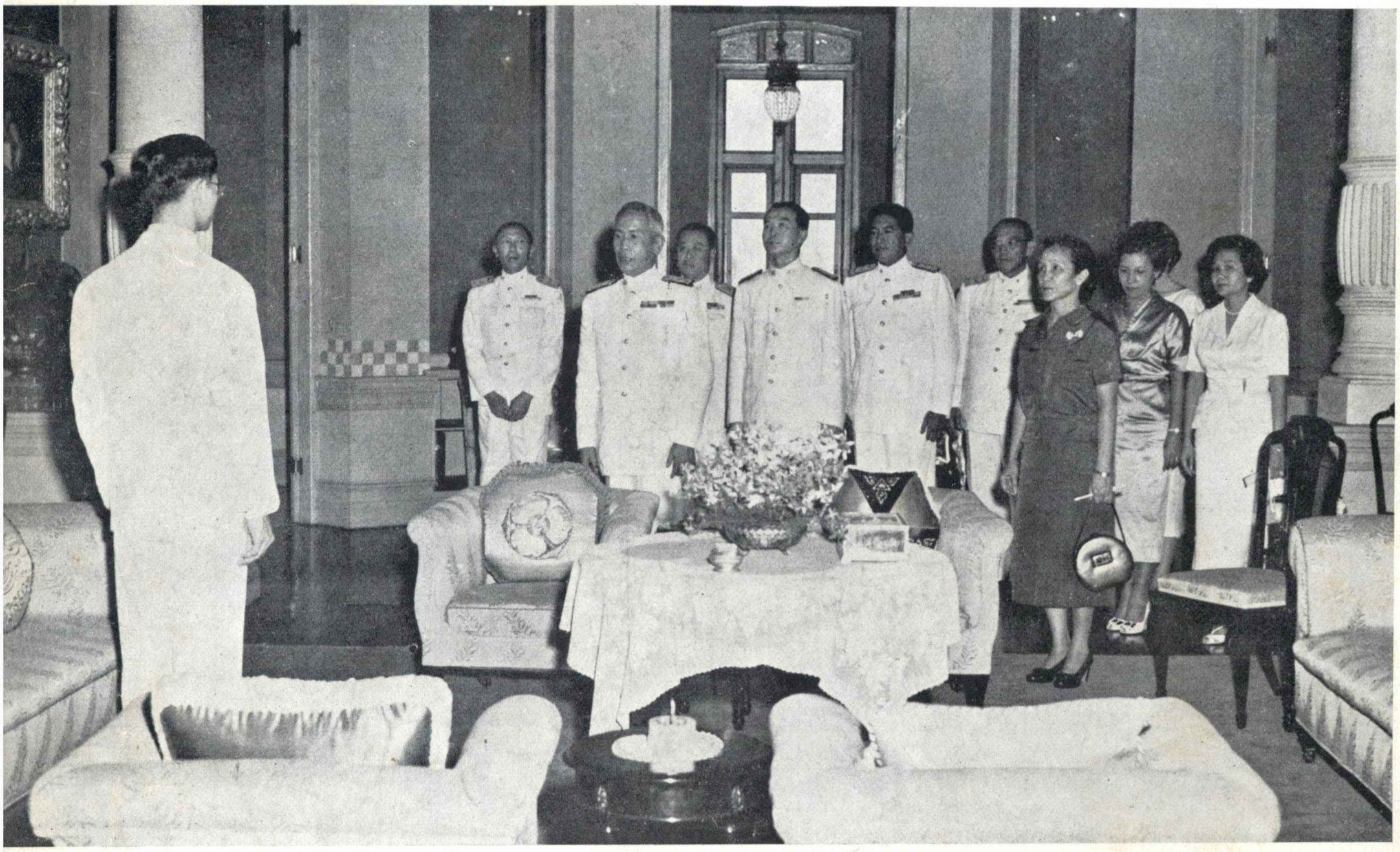


พณท่านทั้งสอง และคณะ จงเดินทางโดยสวัสดิภาพ

BON VOYAGE

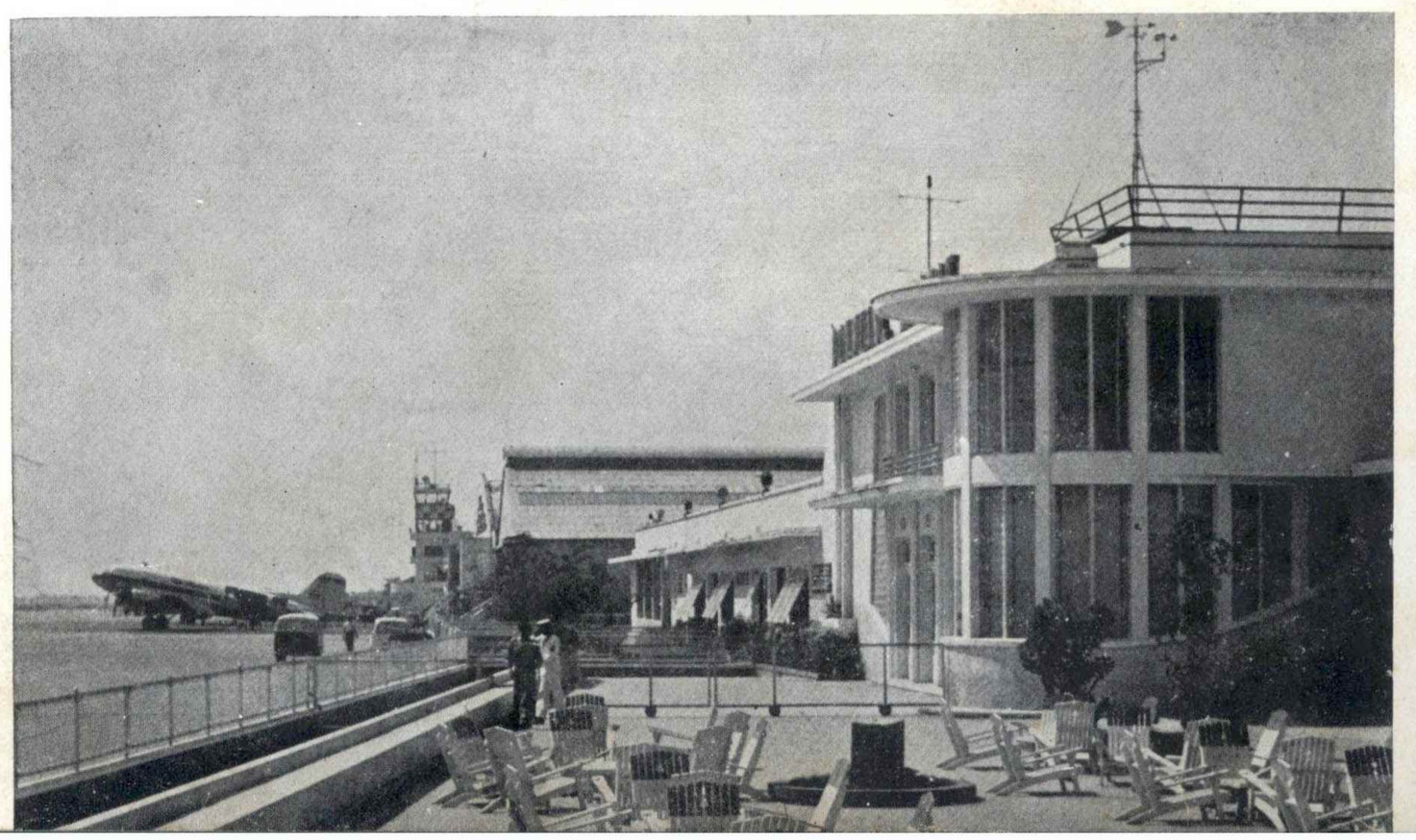
ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานพระบรมราชานุญาต ให้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม และคณะ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทเพื่อกราบถวายบังคมลาเดินทางไปต่างประเทศ และรับพระราชทานเลี้ยงอาหารกลางวัน ณ พระที่นั่งอัมพรสถาน เมื่อวันที่ ๑๒ เมษายน ๒๔๙๘ เวลา ๑๒.๑๕ น.

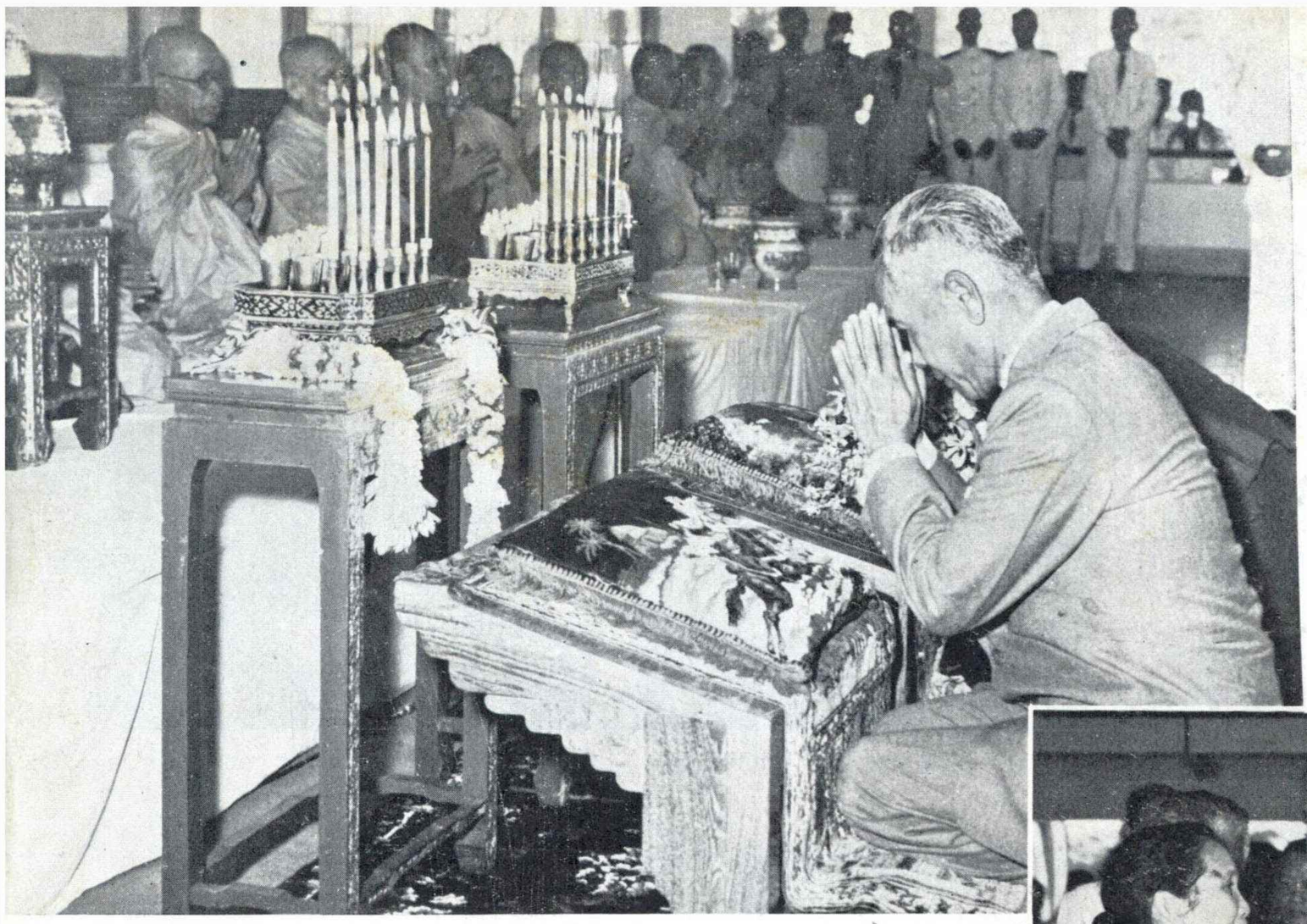
Amphorn Palace April 12, 2498 (1955). His Majesty the King granted audience to Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and party prior to their departure to world-wide tour. The party remained to lunch with His Majesty. ▽



ท่าอากาศยานดอนเมือง เป็นท่าอากาศยานที่ใหญ่ที่สุดและดีที่สุดในภาคตะวันออกไกล สายการบินต่าง ๆ ได้แวะลงที่ท่าอากาศยานแห่งนี้ รัฐบาลชุดปัจจุบันนี้ได้ก่อสร้างและปรับปรุงกิจการของการบินพลเรือนให้มีความเจริญและก้าวหน้าเป็นอันมาก มีลานบินและอาคารและเครื่องประกอบเกี่ยวแก่การบินที่ทันสมัย ท่าอากาศยานดอนเมืองนี้ นอกจากเป็นศูนย์กลางของสายการบินนานาชาติแล้ว ก็ยังเป็นจุดศูนย์กลางของสายการบินภายในประเทศอีกด้วย ◁

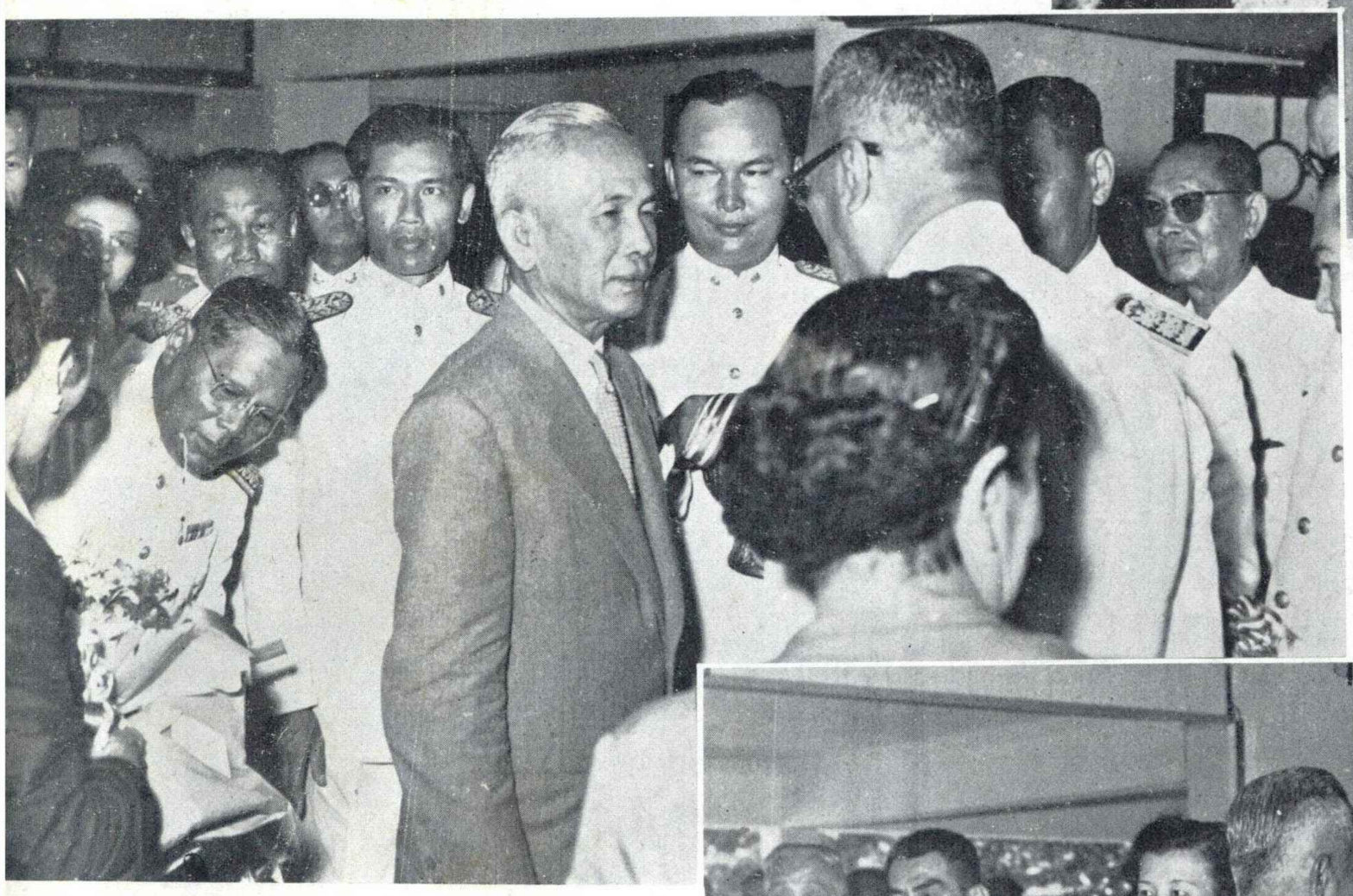
Donmuang airport is the greatest and the best airport in Far-East. It is the bee-hive of all air lines in East. The present government has brought civil aviation to prosper and progression, with run-way, modern buildings and equipment. Donmuang airport is not only the centre of international air lines, but also the centre of internal aviation too.





ประเทศ และคุณจีรวัสต์ บันยารชุน พลโท หม่อมหลวงขาบ กุญชร เลขาธิการนายกรัฐมนตรีและภริยา พลตรี ประภาส จารุเสถียร รองผู้บัญชาการกองทัพที่ ๑ หม่อมหลวงปีกทิพย์ มาลากุล อธิบดีกรมพิธีการทูตและภริยา

Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram together with Lady La-iad Pibulsonggram and party left Donmuang airport on a goodwill tour abroad this morning at 10.00 hours by a chartered P.A.A. plane amidst a large gathering



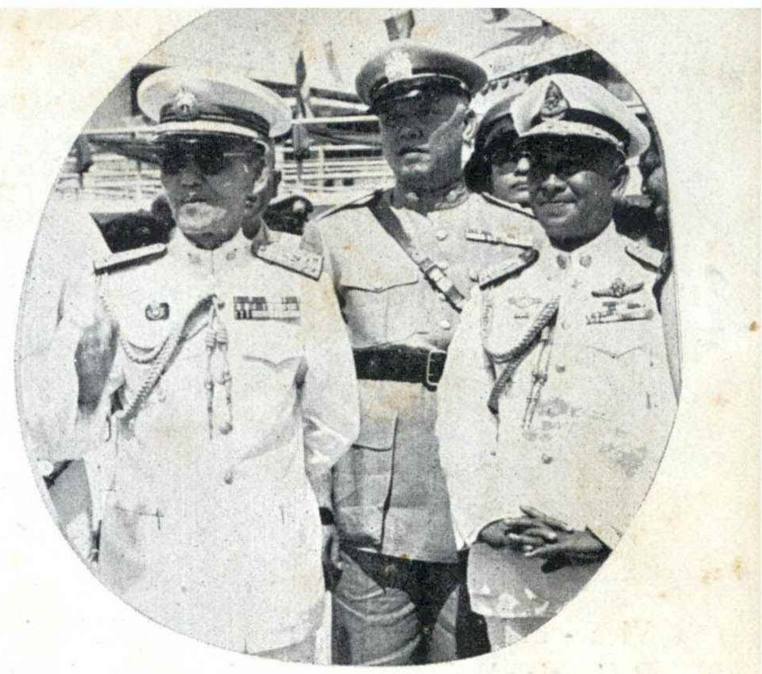
of distinguished personalities and the public in general who went to bid them farewell.

Religious rites were performed at the airport prior to their departure. Thereafter the Prime Minister inspected a guard of honour. The mission's first stop will be Manila where they are scheduled to

stay two days. The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram left with a 19-person suite. The official suite comprises 7 persons headed by H.E. Major Rak Panyarachun, Deputy Minister for Foreign Affairs and Madame Panyarachun, Lieutenant-General Mom Luang Kharb Kunjara, Secretary-General and ADC to the Prime Minister and Madame Kunjara, Major-General Prapat Jarusatian, Deputy Commander of the 1st Army, Mom Luang Peektip Malakul, Director-General of the Protocol Department and Madame Malakul.

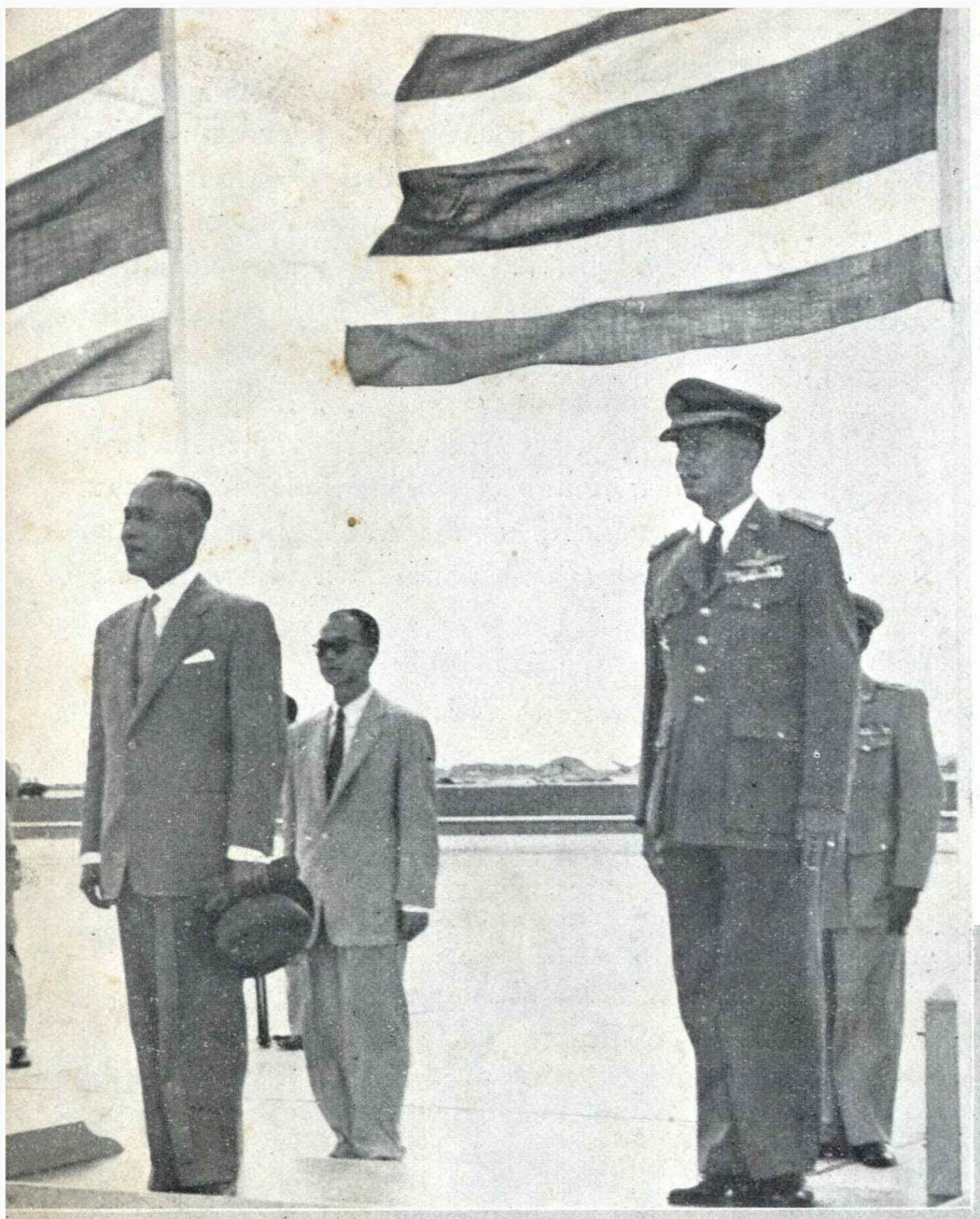
วันที่ ๑๔ เมษายน ๒๔๙๘ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและคณะ ได้เดินทางโดยอากาศยานจัดพิเศษของบริษัท พี.เอ.เอ. ออกจากท่าอากาศยานดอนเมืองในท่ามกลางผู้ไปส่งอย่างหนาแน่น อันมีคณะรัฐมนตรี ทูตานุทูต และประชาชน ซึ่งพากันไปส่งอย่างพร้อมเพรียง

ก่อนออกเดินทางได้มีการประกอบพิธีทางศาสนาแล้ว พณท่าน นายกรัฐมนตรีเดินตรวจแถวกองเกียรติยศ การเดินทางของท่านครั้งนี้จะได้แวะที่กรุงมนิลาเป็นแห่งแรก และกำหนดไว้ว่าจะพักที่นั่นเป็นเวลา ๒ วัน การเดินทางของพณท่านทั้งสองคราวนี้มีผู้ติดตามไปด้วย ๑๙ คน อันมี พันตรี รักษ์ บันยารชุน รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่าง



พณท่านนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียดพิบูลสงคราม ได้เดินทางออกจากท่าอากาศยานดอนเมืองในท่ามกลางผู้ไปส่งอย่างแน่นขนัด นับเป็นพันๆ ซึ่งมีตั้งแต่ ครม. ทูตานุทูต และประชาชน

The Prime Minister with his Lady and party left Donmuang airport. Thousand of well-wishers saw them off, including high ranking officials and diplomats before their departure.



พณท่าน นายกรัฐมนตรี กำลังอำลาท่านมารดา △ The Prime Minister biding goodbye his mother.

พณท่าน นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงกับคณะ ก่อนออกเดินทางไปรอบโลก

H.E. Prime Minister with the President of Women's Culture Institute and party before leaving Bangkok for a world-wide tour.

◁ Prime Minister Pibulsonggram of Thailand Thursday night (April 14) was awarded the Raja of the Order of Sikatuna reserved exclusively by the Philippine government for chiefs of state. Picture shows Vice-President and concurrently Foreign Secretary Carlos P. García placing the decoration as President Magsaysay watches.

△ Mrs. Jesus Vargas, wife of the Armed Forces chief of staff, supplies an extra pin for Lady La-iad Pibulsonggram's large corsage during the army reception at Camp Murphy on 13th April for the visiting Thai Prime Minister and his wife. Defense Secretary Satero Cabahug (second from the left) who with General Vargas (extreme right) was host at the reception, listens intently to Capt. Cipriano Montano while the Prime Minister lends a hand to the ladies.

Another reception for the visitors had Vice-President and Mrs. Carlos P. Garcia as hosts at the Winter Garden late last night.

พณท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม พร้อมด้วยท่านผู้หญิงละเอียดพิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และคณะได้เดินทางมาถึงกรุงโตเกียว เมื่อค่ำวันที่ ๑๗ เมษายน ศกนี้ สมุหพระราชมนเทียรได้มาต้อนรับแทนองค์จักรพรรดิฮิโรฮิโต ณ ท่าอากาศยาน ทั้งได้มีรัฐมนตรีต่างประเทศและข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ของญี่ปุ่นมาต้อนรับอยู่ด้วย ได้มีประชาชนชาวญี่ปุ่นต้อนรับตลอดทาง จากสนามบินไปจนถึงทำเนียบพักแขกเมือง

Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister of Thailand and party safely arrived in Tokyo in the evening of April 17th, 1955. He was met by the Lord Chamberlain on behalf of the Emperor of Japan, the Minister for Foreign Affairs and senior officials of the Japanese Government. On the way from airport to Guest House, the Prime Minister and party were warmly greeted by Japanese people.

△ รับประทานอาหารค่ำที่สโมสรมิตซุย ตำบลชินะกาวา ซึ่งนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นจัดรับรอง เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๔๙๘ จากซ้ายไปขวา รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศชิเงะมิทชิ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ฮาโตยามา ท่านผู้หญิงละเอียดพิบูลสงคราม และนางฮาโตยามา

Dinner party given by the Japanese Prime Minister at Shinagawa Mitsui Club, on 18th April 1955. From the left, Foreign Minister Shigemitsu, Prime Minister Pibulsonggram, Prime Minister Hatoyama, Lady La-iad Pibulsonggram and Madame Hatoyama.

◈ ◈ ◈

◁ การรับรองเลี้ยงคอกเทล จัดโดยเทศบาลกรุงโตกิโอ หอการค้าญี่ปุ่น สมาคมญี่ปุ่น–ไทย ที่มารุ โนอุจิ โคละโย เมื่อวันที่ ๒๐ เมษายน ๒๔๙๘

Cocktail party given by Tokyo Municipality, Japanese Chamber of Commerce, Japan–Thai Association, etc., at Marunouchi Kogyo Club, on 20th April 1955.

△ สมเด็จพระจักรพรรดิญี่ปุ่นและพระราชินี ถ่ายพร้อมกับนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงพิบูลสงคราม ที่พระราชวัง เมื่อวันที่ ๒๑ เมษายน ๒๔๙๘

Their Majesties the Emperor and Empress of Japan with the Premier and Lady Pibulsonggram at the Imperial Palace on 21st of April 1955.

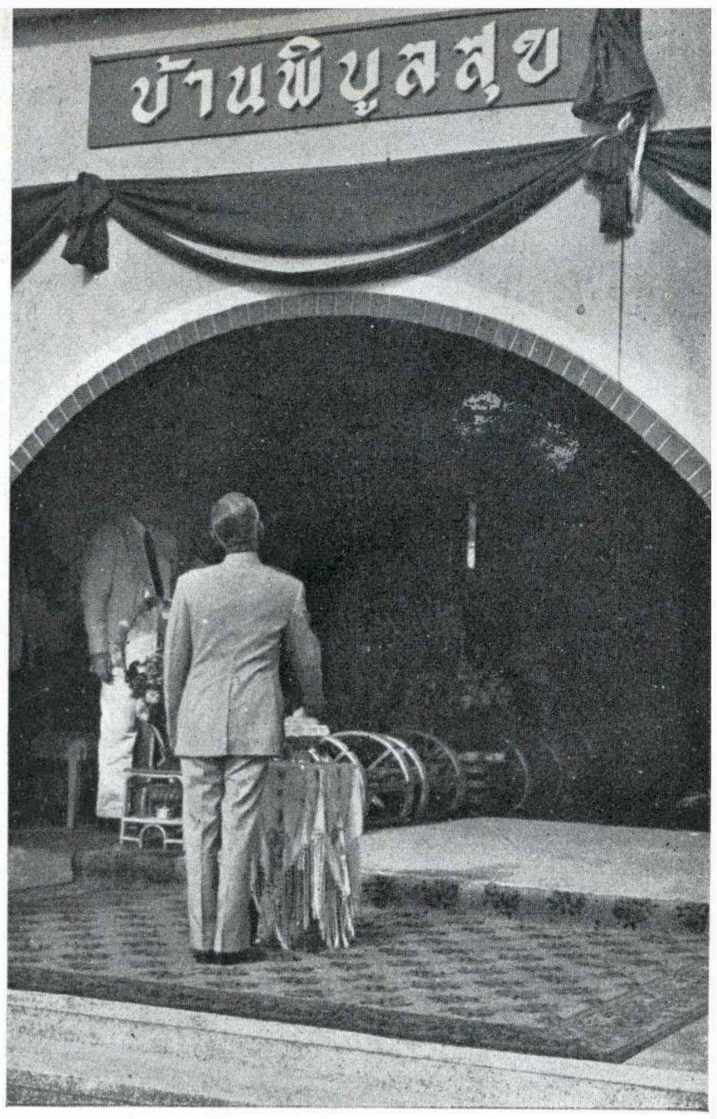
* * *

จอมพล ป. พิบูลสงคราม กลับจากเฝ้าสมเด็จพระจักรพรรดิญี่ปุ่น เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๔๙๘

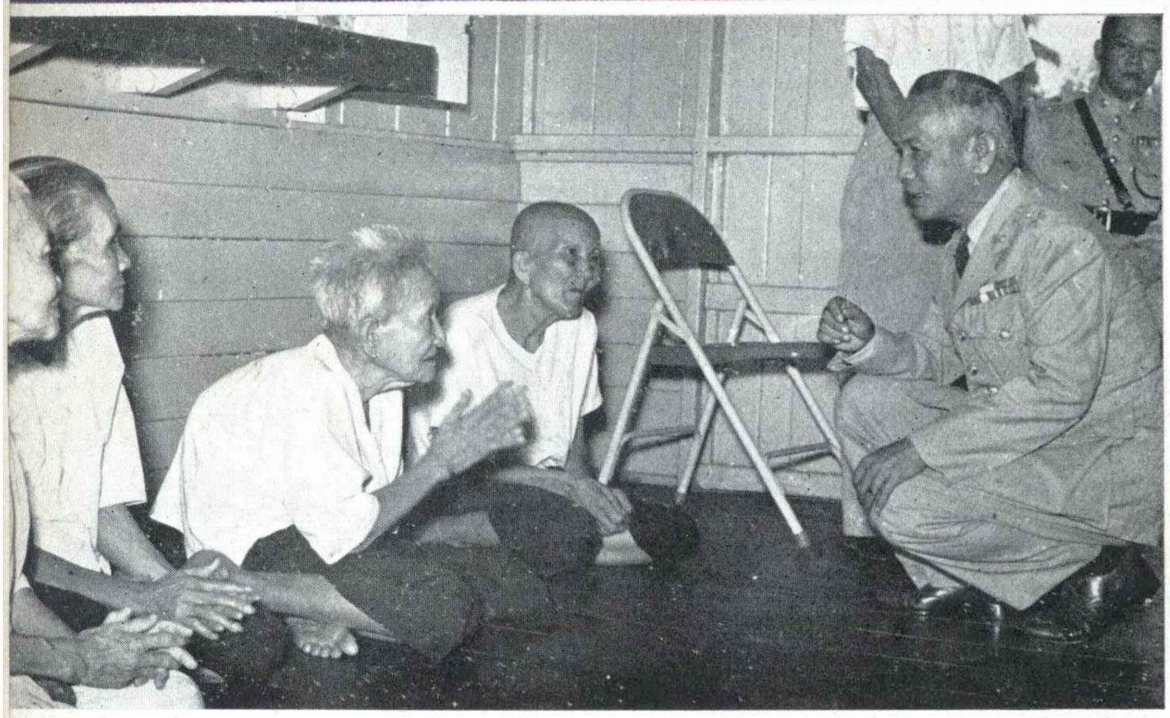
Field Marshal P. Pibulsonggram returning from an audience with His Majesty the Emperor of Japan on April 18th, 1955. ▽

"ข้าวไทยดีที่สุดในโลก"

"Thai Rice Best in the World"



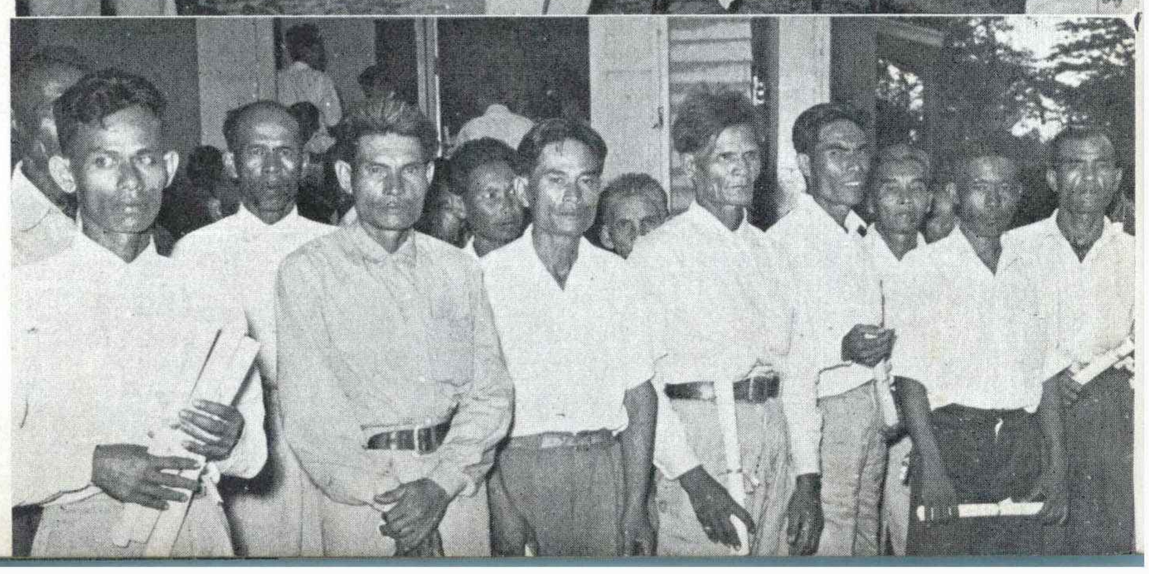
ก่อนออกเดินทางไปราชการรอบโลกคราวนี้ พณท่านนายกรัฐมนตรีได้ปฏิบัติภารกิจต่าง ๆ มากมาย ในภาพนี้ ท่านได้เปิดบ้านพิบูลสุขในบริเวณบ้านพักคนชราที่บางแค จังหวัดธนบุรี และได้ทำการแจกโฉนดที่ดินให้แก่กสิกรและชาวสวน เพื่อรักษาไว้เป็นที่ประกอบอาชีพให้เป็นล่ำเป็นสันโดยทั่วกัน



Before leaving for this official world-wide tour, H.E. the Prime Minister performed many duties. This picture shows the Prime Minister opening Pibulsuk House in the compound of Bangkae House and also distributed title deeds to the farmers to follow an occupation of substantial character.

อุทัยวรรณ เทพจินดา รองนางสาวไทย ๒๔๙๗ ในแบบชาวนา

◁ A charming Thai farmer Uthaiwan Thepchinda one of Miss Thailand runners-up.



"เกาะยอ" มองจากแหลมทรายสงขลา

"Yor Island" as seen from Laem Sai, Songkla.

หากมีท้องทะเลกว้างสามพันไมล์มากั้นกลางเสียเท่านั้น ความทุกข์ที่ต้องจากคนรักก็จะกลับกลายเป็นสิ่งที่ไม่เกินกว่าจะทนทานได้เลย

With three thousand miles of ocean between, the pangs of love become quite tolerable.

— *Maugham*

* *

ท่านอาจจูงม้าไปที่บ่อน้ำ แต่จะไม่อาจบังคับให้มันก้มลงกินน้ำได้

You can lead a horse to the water, but you can't make him drink.

— *Maugham*

* *

ความงามเป็นเครื่องตรึงตา แต่ความดีนั้นตรึงใจ

"Charms strike the sight, but merit wins the soul."

Alexander Pope

สัญฉวี – แปล

ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเต็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
บรรณาธิการ	:	
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณ อยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๓๐ เมษายน ๒๔๙๘ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร

บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๘

อัตราค่าบำรุงหนังสือ

"THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อได้ที่

นายจงใจภักดิ์ สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

* * *

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

Six months (6 issue) Bahts 45.-

One year (12 issue) Bahts 90.-

Please Contact

Nai Chong Chai Bhakdi

State Lottery Office.

TELEPHONE 21343

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Lt. - General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGED	:	*by Churan Thephasdin Na Ayuthaya.*
EDITED	:	
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 30 *April 1955* *8/-*

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)

Owned by Boon-Pring J. Suwan, 1955.

พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้จัดให้มีการเลี้ยงอำลาปราศรัยแก่บุคคลต่าง ๆ อาทิเช่น คณะรัฐมนตรี, นายทหาร, นายตำรวจ, ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่และทูตานุทูต ณ ทำเนียบรัฐบาล

H. E. the Prime Minister and the President of Women's Culture Institute gave a farewell party to distinguished personalities, such as Cabinet Ministers, military officers, police officers, and diplomatic representatives at the Government Residence.

เกียรติคุณ เปรียบเหมือนน้ำมันหอมอันมีค่า ซึ่งส่งกลิ่นหอมอบอวลไปทั่ว ยากที่จะจางกลิ่นไป เพราะกลิ่นหอมของน้ำมันหอมนี้ หอมนานกว่ากลิ่นดอกไม้ทั้งมวล

A good name is like a precious ointment; it filleth all round about, and will not easily away; for the odors of ointments are more durable than those of flowers ----- of Praise.

ความรักชนะทุกสิ่ง

แม้ — ความโหดของทรราช

แม้ — ความอาฆาตของศัตรู

แม้ — ความดุร้ายของสัตว์ป่า

แม้ — ความปรวนแปรแห่งมิตร

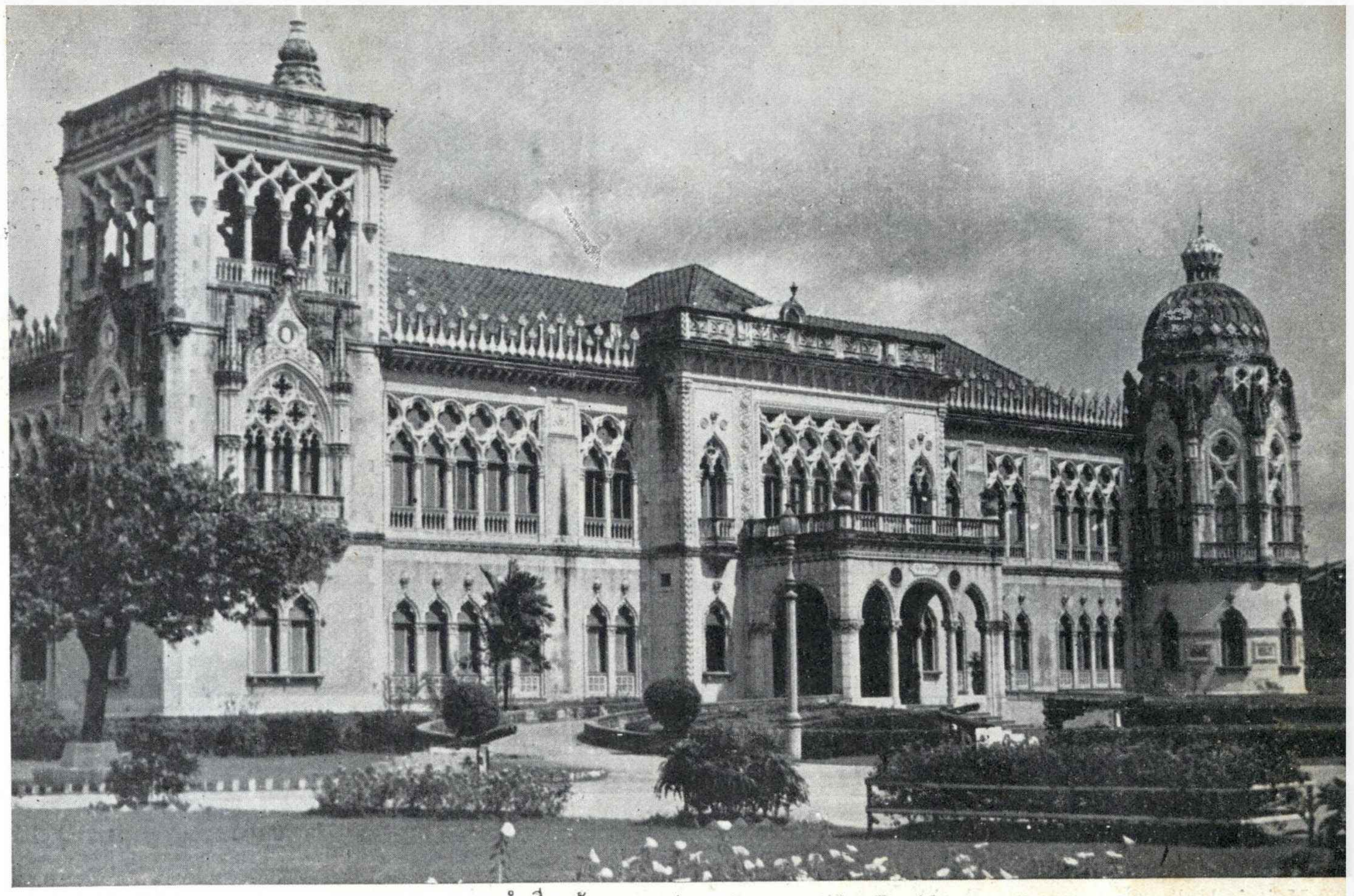
Love wins everything;

even — the wickedness of a despot,

even — the revengefulness of an enemy,

even — the ferocity of wild animals,

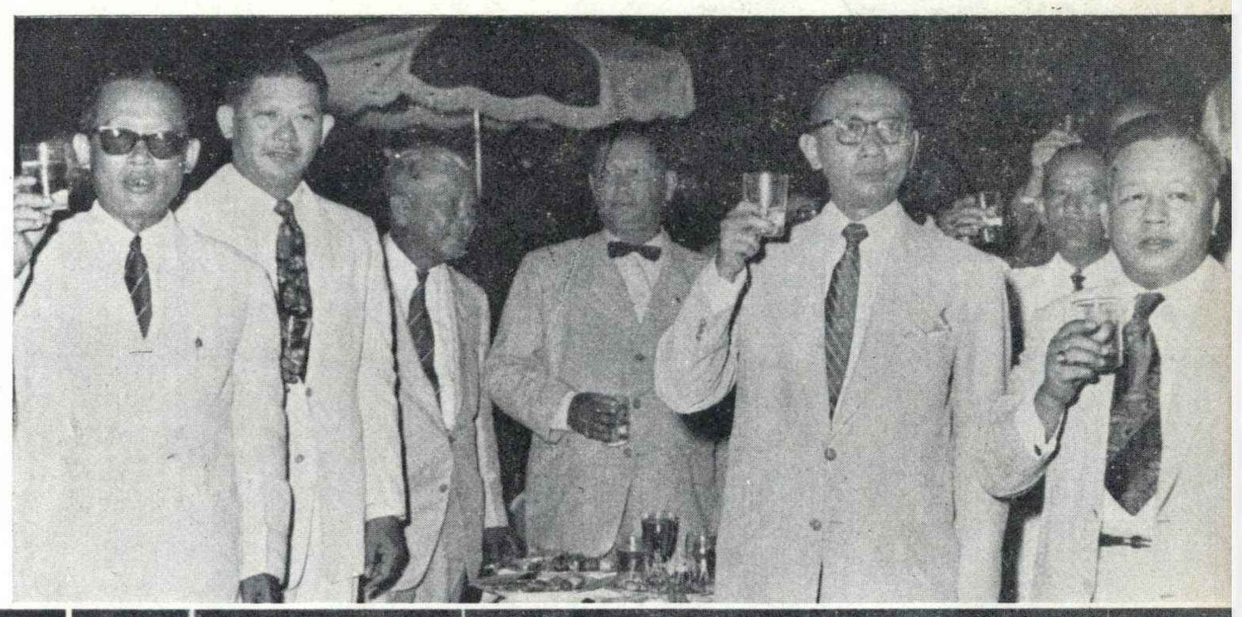
even — the fickleness of a friend.



ทำเนียบรัฐบาล △ Government Residence.

จอมพล ผิน ชุณหะวัณ รองนายกรัฐมนตรี และ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ ผู้บัญชาการทหารบก ได้ร่วมกันจัดการเลี้ยงส่ง พณท่าน นายกรัฐมนตรีและท่านประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง

Field Marshal Pin Chunhawan Deputy Prime Minister and General Sarit Dhanarat C-in-C. of the Army gave a farewell party to the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram prior to their world-wide tour.



วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๙๘ เลขาธิการมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ พร้อมด้วย ดร. มาลัย หุวนันท์ ได้นำศาสตราจารย์ วอลเตอร์ ลิฟส์ ดร. เอ็ดการ์ บี. กัล ดร. เออวิน เกอร์ริสัน และนาย ซี. เซสซาน แห่งมหาวิทยาลัยอินเดียนาเข้าพบพณท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล (A)

(A) The Secretary-General of UMPS., accompanied by Dr. Malai Huvananda, introduced Prof. Walter Lieves, Dr. Edgar B. Gale, Dr. Erevin Gurrison and Mr. C. Sesson of Indiana University to the Premier at the Government Residence on March 31st, 2498 (1955).

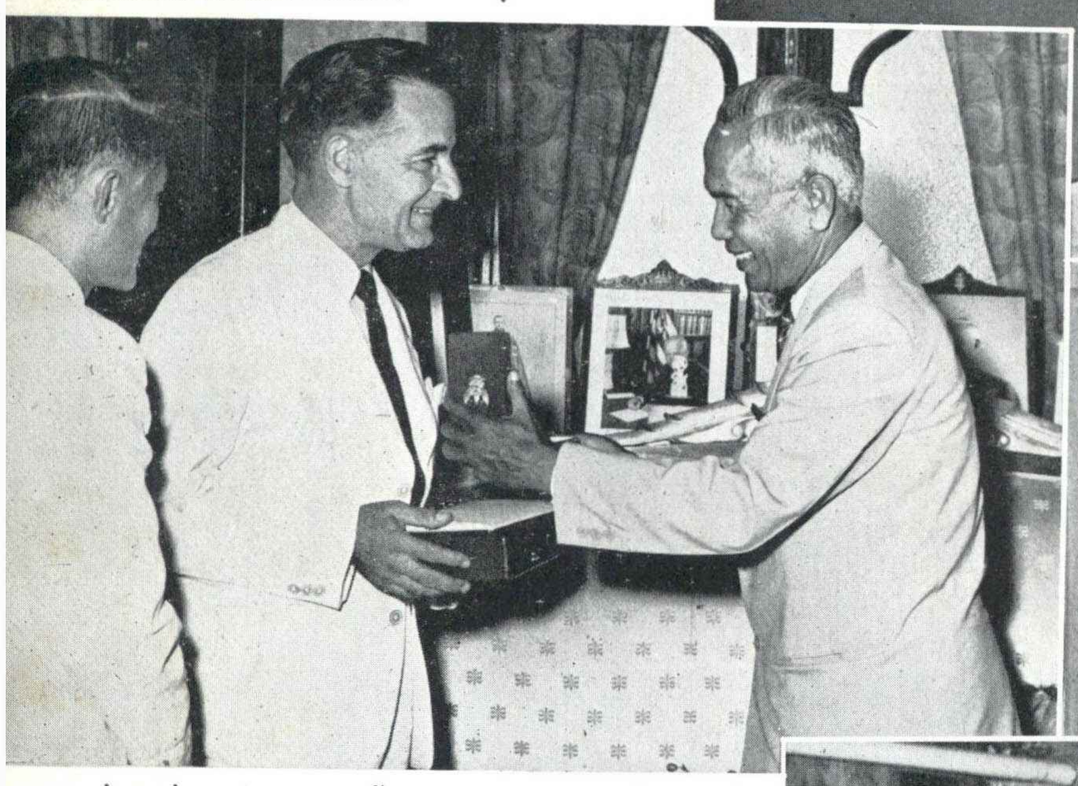
ได้มีการฉลองอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิของสตรีทางการเมือง ณ ตึกสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม ๒๔๙๘

The celebration of the Convention on the Political Rights of Women at Santi Maitri Hall, Government Residence on March 18th, 2498 (1955).

* * *

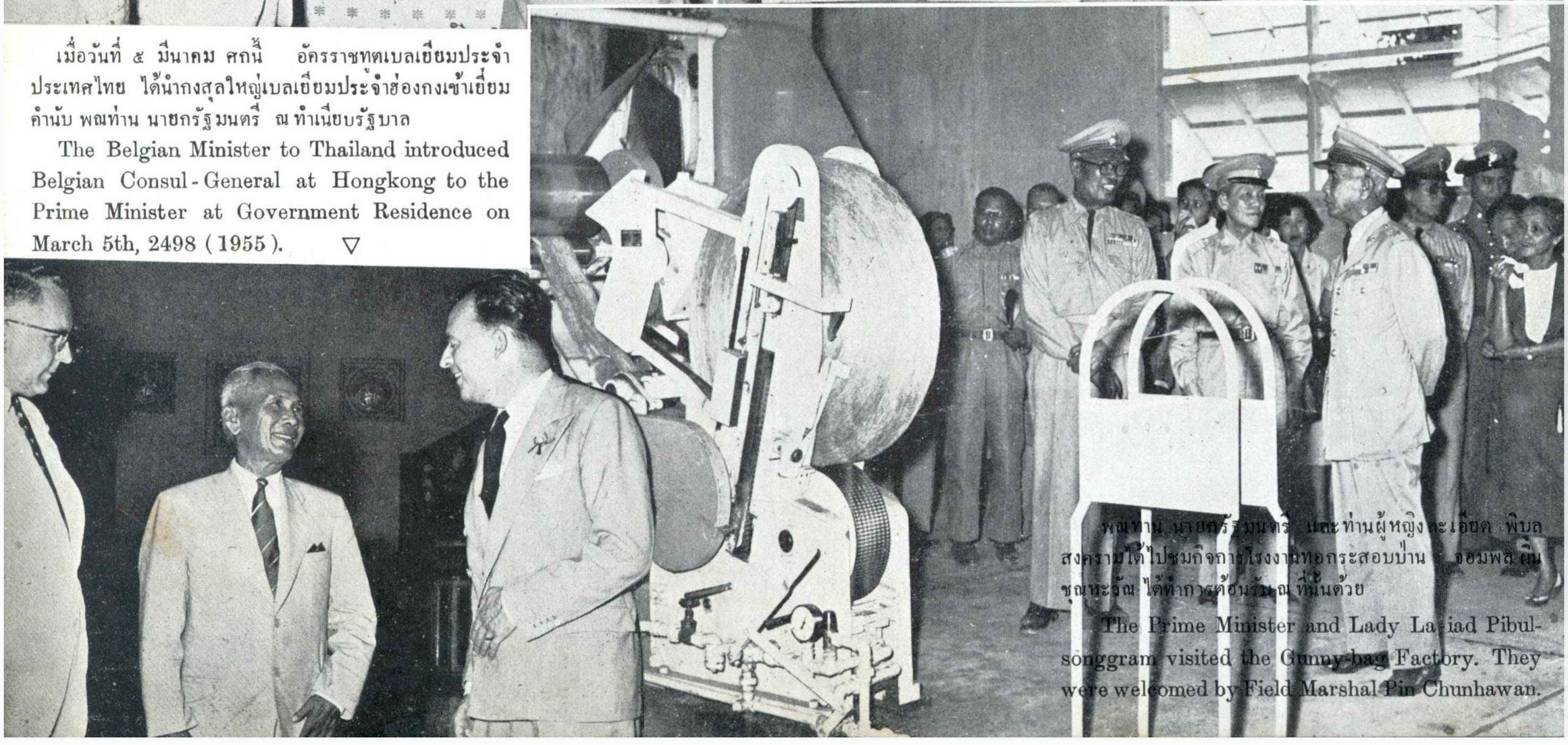
เมื่อเดือนที่แล้วมา นายสุนทร หงส์ลดารมย์ เลขาธิการสภาเศรษฐกิจ ได้นำหัวหน้าผู้แทนเศรษฐกิจแห่งสหรัฐเข้าพบ พณท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

Nai Sunthorn Hongladarome introduced Chief of U.S. Economic Representative to the Prime Minister at Government Residence on last month. ▽



เมื่อวันที่ ๕ มีนาคม ศกนี้ อัครราชทูตเบลเยี่ยมประจำประเทศไทย ได้นำกงสุลใหญ่เบลเยี่ยมประจำฮ่องกงเข้าเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

The Belgian Minister to Thailand introduced Belgian Consul-General at Hongkong to the Prime Minister at Government Residence on March 5th, 2498 (1955). ▽



พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิง ละเอียด พิบูลสงคราม ได้ไปชมกิจการโรงงานทอกระสอบป่าน จอมพล ผิน ชุณหะวัณ ได้ทำการต้อนรับ ณ ที่นั้นด้วย

The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram visited the Gunny-bag Factory. They were welcomed by Field Marshal Pin Chunhawan.

พณท่าน นายกรัฐมนตรี มอบประถมาภรณ์มงกุฎไทยให้แก่พลอากาศเอก เออร์ล อี. พาร์ตริดจ์ ผู้บัญชาการทหารอากาศอเมริกันประจำภาคตะวันออกไกล ที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันเสาร์

Prime Minister P. Pibulsonggram presented General Earle E. Partridge, Commander of the U.S. Far East Air Force, with the Most Noble Order of the Crown of Thailand (First Class) " for his efforts in fostering international understanding, cooperation and brotherhood." The decoration was made at Government Residence on Saturday. ▽

พณท่านนายกรัฐมนตรี ประดับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ ประถมาภรณ์มงกุฎไทย ให้แก่ นายพล แม็กซ์เวลล์ ดี. เทเลอร์ เมื่อวันที่ ๑๐ มีนาคม ณ ทำเนียบรัฐบาล

Field Marshal P. Pibulsonggram in his capacity of Defence Minister decorated General Maxwell D. Taylor with the Grand Cross of the Order of the Crown on March 10th, 2498 (1955) at Government Residence.

△ ณ ทำเนียบรัฐบาล ๒๕ มีนาคม ๒๔๙๘ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้เลี้ยงอาหารกลางวันแก่ พลเรือตรี เดวิส ผู้บังคับการเรือรบสหรัฐกับคณะ ซึ่งได้นำหมู่เรือรบมาเยือนน่านน้ำไทย

March 25th, 2498 (1955) Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram gave a luncheon in honour of Rear-Admiral Davis, commander of the U.S. Naval force visiting Bangkok.

△ วันที่ ๑ กุมภาพันธ์ ๒๔๙๘ ดร. เสริม วินิจฉัยกุล ปลัดกระทรวงการคลัง ได้นำผู้อำนวยการบริษัทโทมัส เดอ ลารู เข้าพบ พณท่านนายกรัฐมนตรี และในวันเดียวกันนั้น ผู้จัดการบริษัทคาลเท็กซ์ กรุงเทพ ฯ ได้นำนาย ยี.อี. เฟอร์กูสัน เข้าพบ ณ ทำเนียบรัฐบาล ▷

Dr. Serm Vinichaikul Under-Secretary of State of the Ministry of Finance introduced Mr. A.C. Houseman, Director of Thomas de la Rue Co., Ltd. to the Prime Minister at Government Residence on February 1st, 2498 (1955). Thereafter the Manager of the "Caltex" (Bangkok office) introduced Mr. G.E. Ferguson to the Prime Minister.

(บน) พระพุทธชินราชที่จังหวัดพิษณุโลกเป็นพระพุทธรูปเก่าแก่แห่งหนึ่งในประเทศไทย กว่า ๖๐๐ ปีเศษ เป็นพระพุทธรูปที่มีฝีมือเยี่ยมในการประดิษฐ์อย่างหนึ่งไม่มีสอง

(Above) "Phra Buddha Jinaraj" at Pitsanuloke, one of the most famous Buddha images of Thailand, said to be over 600 years old.

กระทรวงวัฒนธรรม

สิ่งก่อสร้างตามเนื้อแท้ของสถาปัตยกรรมไทยนั้นเป็นรูปสี่เหลี่ยมมุมฉาก มีหลังคาสูงชันลาดลงมา มุงด้วยกระเบื้องเคลือบสี การที่ลาดลงมาและเว้าลงไปเช่นนั้น ก็เพื่อประโยชน์ในการที่ใช้จากมุง เพราะจะต้องรับลมและพายุฝนสำหรับเมืองร้อน และที่มีชายยาวยื่นลงไปนั้นก็เป็นเครื่องกันฝนสาดและแสงแดดที่ร้อนระอุมายังตัวเคหาสน์

◁ MINISTRY OF CULTURE

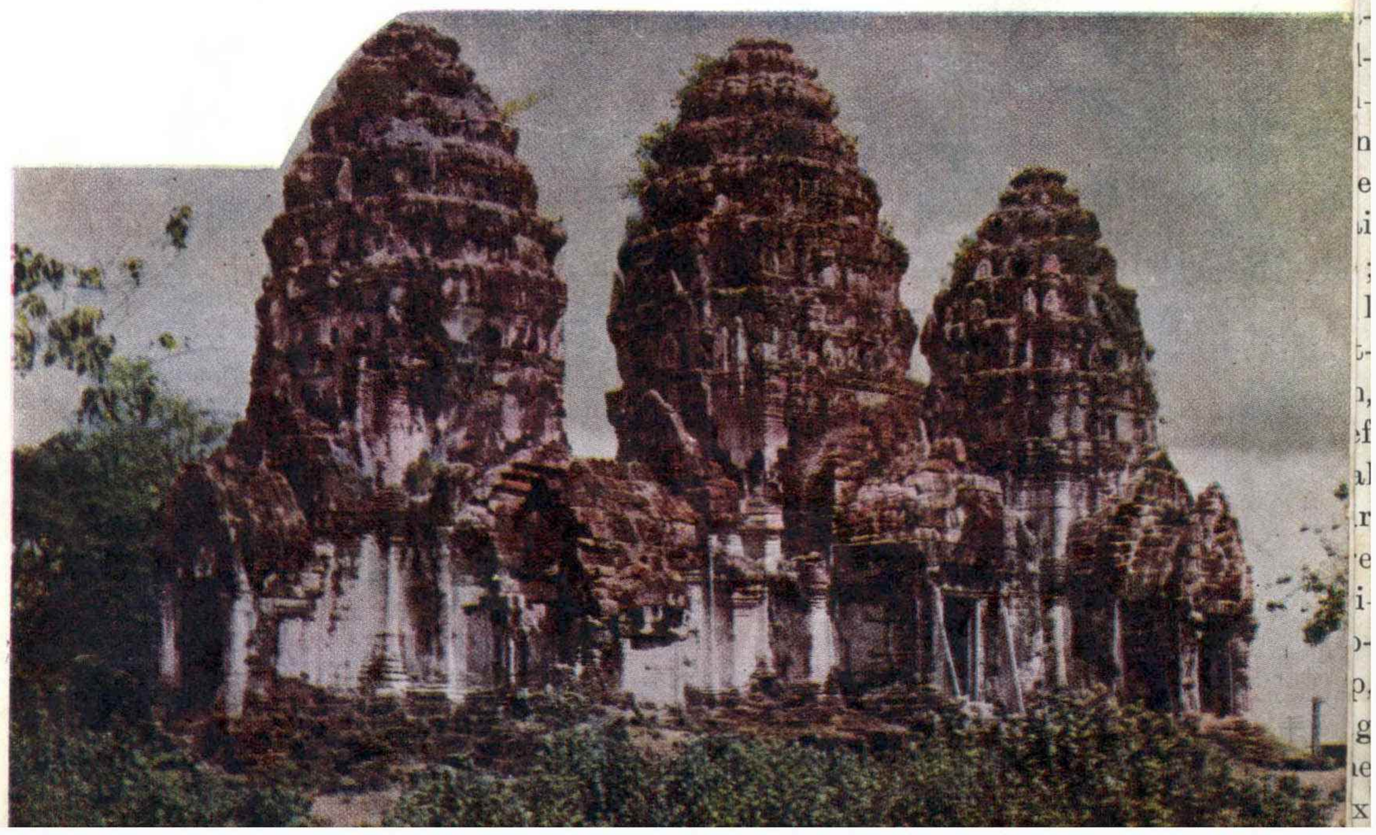
Architectural characteristics of the Thai structures is a simple rectangular planned building with accentuated sloping roofs covered with glazed tiles in colour. The slight concave curve of these roofs suggests the abasement of the thatched bamboo roof caused by the heavy tropical rains of the prototype common house. The superimposed layers of roofs is a characteristic of wooden structures due to the projecting additions to the main portion of the building while the prominent projection of the eaves is typical in tropical countries to protect the building from sun and rain.

หอสมุดแห่งชาติ
๑๔ มิ.ย. ๙๙
กรมศิลปากร

(ร. บุนนาค — ถ่ายภาพ)

△ วัดพระศรีมหาธาตุ : สร้างเมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๓ ตั้งอยู่ริมถนนพหลโยธิน ตรงหลักกิโลเมตรที่ ๑๘ อำเภอบางเขน จังหวัดพระนคร จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธานในการสร้างวัดนี้ขึ้น โดยบอกบุญเรี่ยไรสมทบทุนสร้างจากประชาชนร่วมกับรัฐบาล เพื่อเป็นอนุสรณ์แห่งการปกครองระบอบประชาธิปไตย แล้วเสร็จเมื่อ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๘๔

WAT PHRA SRI MAHATHART : was built up in 1940. It is located on Phaholyodhin Road at Bangken. The construction was made possible by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram who conceived the idea and personally supervised the construction. The construction funds were contributed both by the government and the public. This monastery was deemed as an institution in memory of Democratic Administration and reached completion on June 24,1941.



พระปรางค์สามยอดนี้สูง ๓๐ เมตร กว้าง ๑๐ เมตร สร้างด้วยศิลาแลงมีลวดลายงดงาม แต่เดิมมาสร้างสำหรับพิธีการทางศาสนาพราหมณ์ ภายหลังสร้างโบสถ์เพิ่มขึ้นและแปลงเป็นวัดในพระพุทธศาสนาตอนปลายสมัยกรุงศรีอยุธยา ประมาณว่ามีอายุเกินกว่า ๖๐๐ ปีแล้ว ▷

"Prang Sam Yod" consists of three heavy blunt spires; they are about 30 mtr. in height and 10 delicates mouldings and tracery still cling in patches. Formerly it was used for Brahmin and afterwards was converted to be a Buddhist temple at the time of late Ayuthaya period, its age is now over 600 years.

For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

THREE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:

THE EAST ASIATIC CO., LTD.

SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM

In Thailand

AMERICAN EXPRESS CO., INC.

Represented by

World Travel Service

1199 Charoen Krung Rd.

TEL. 32024•32005.

คีแป๊ก

ยาถม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และใช้ละอองฟาม หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

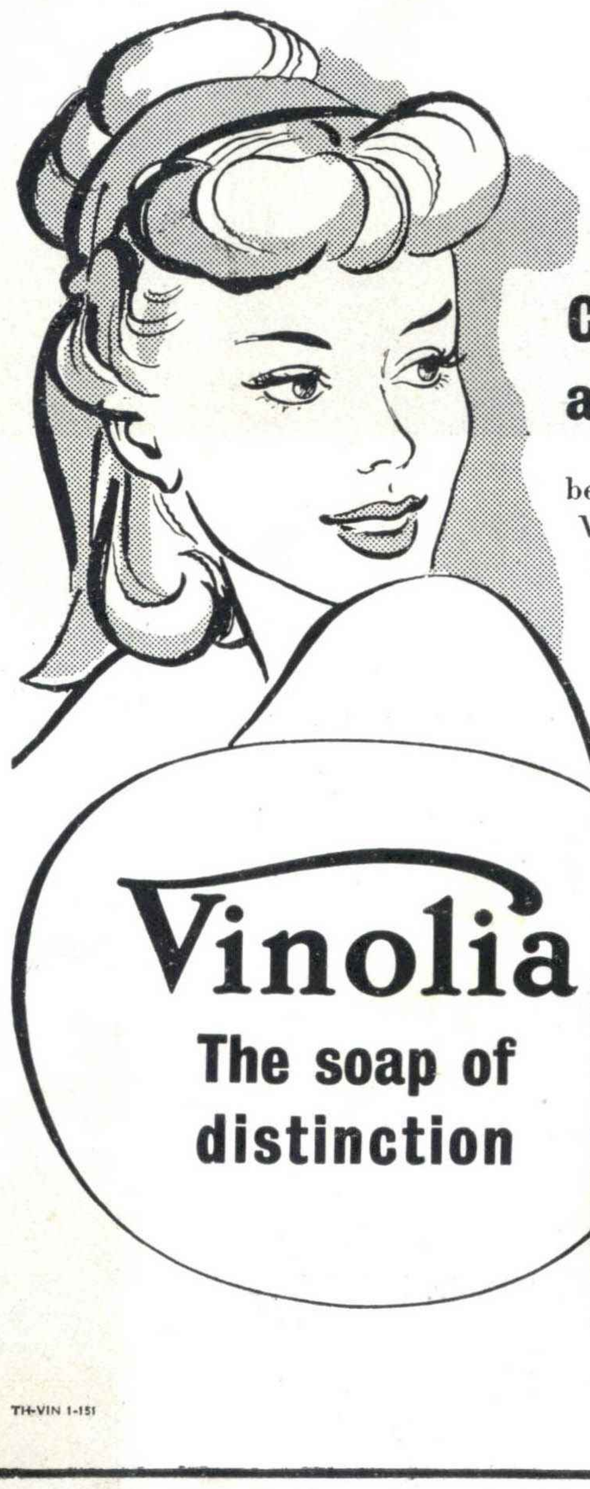
ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินล์เตอร์ ประเทศอังกฤษ

เอกสีสปี

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

ลำพแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



Cool and attractive . . .

because she uses Vinolia Boracic Soap. Its smooth, delicately-perfumed lather keeps her skin cool, fragrant and lovely always.

Vinolia

The soap of distinction

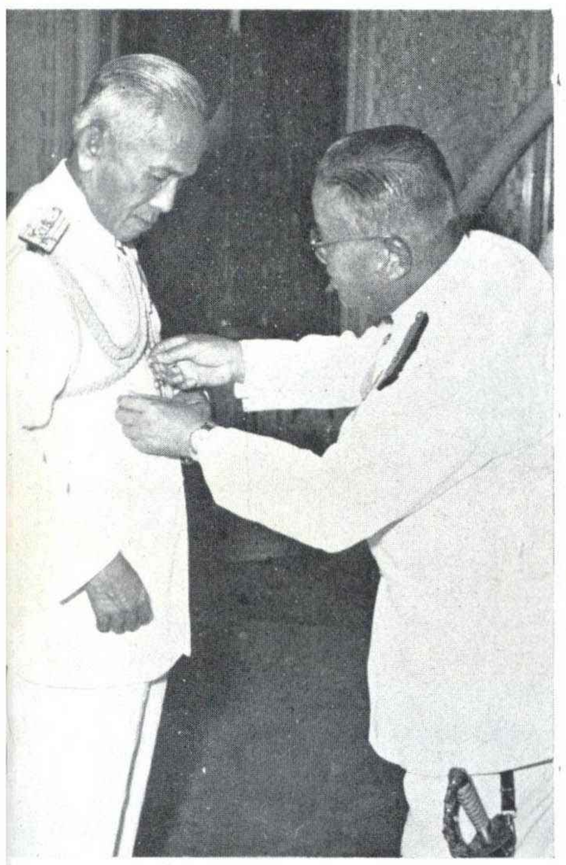
TH-VIN 1-151

พลเรือเอก หลวงยุทธศาสตร์โกศล ผู้บัญชาการทหารเรือ ได้ติดเหรียญเสนาธิบัตย์ของกองทัพเรือให้แก่นายกรัฐมนตรี และในโอกาสเดียวกันนั้นได้นำคณะนายทหารเรือซึ่งสำเร็จวิชาเสนาธิการเข้าเฝ้าฯ ถวายคำนับด้วย

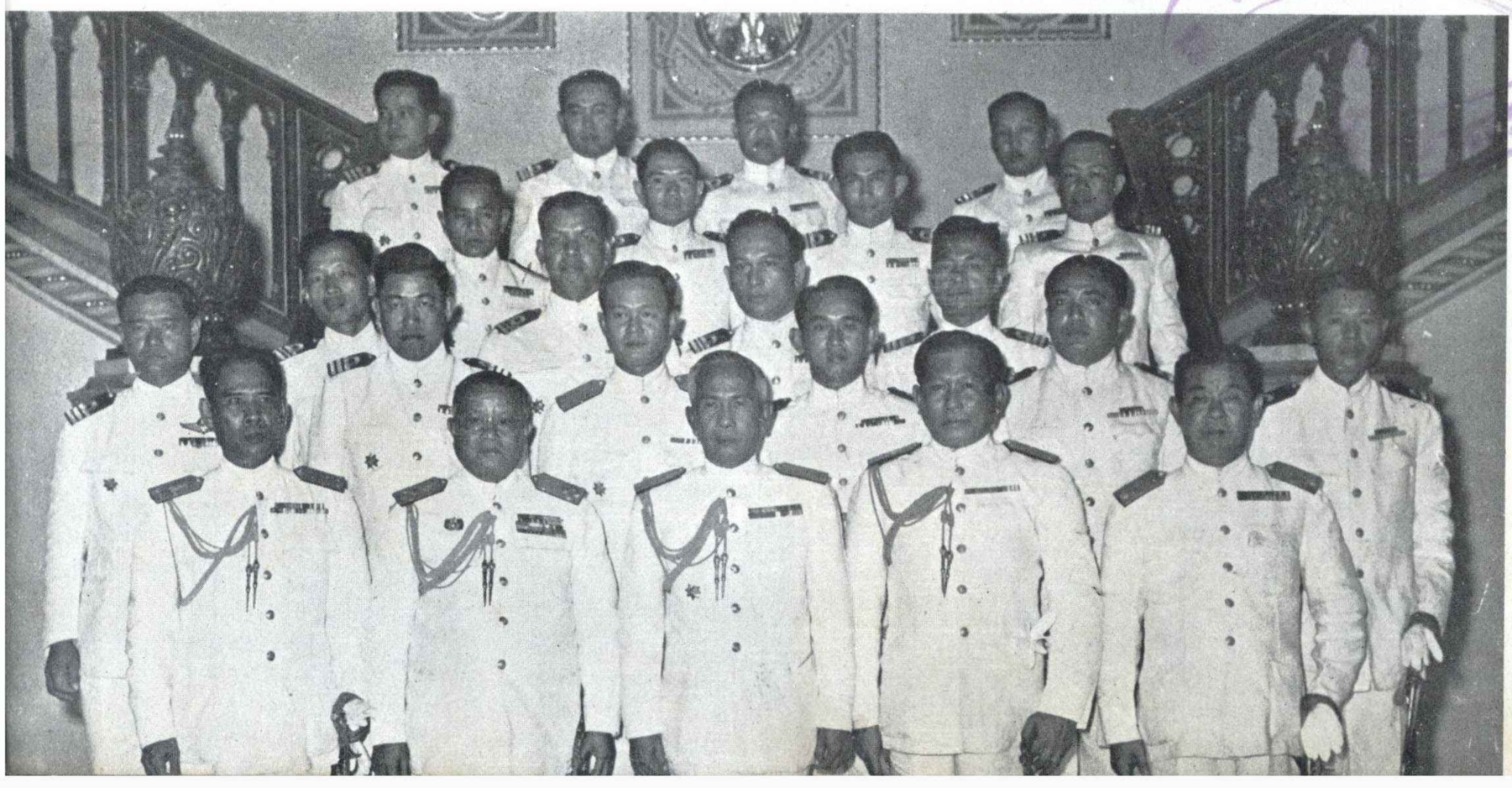
Under the guidance of Admiral Luang Yuthasart Kosol, Navy Commander-in-Chief, 18 graduates of the Naval Staff College paid their respects to Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram in his capacity of the Minister of Defence on Tuesday morning before taking up their posts in the Navy.

According to the report read by the Navy Commander-in-Chief on the occasion, the Naval Staff College was opened about 30 years ago to give instruction in subjects pertaining to general staff duties on the same line as the Military and Air Staff Colleges. Since its establishment the school has produced 33 graduates.

In the end, the Navy Commander-in-Chief requested the Minister of Defence to pin badges of graduation on all graduates and presented to him a badge of the advanced Staff College.

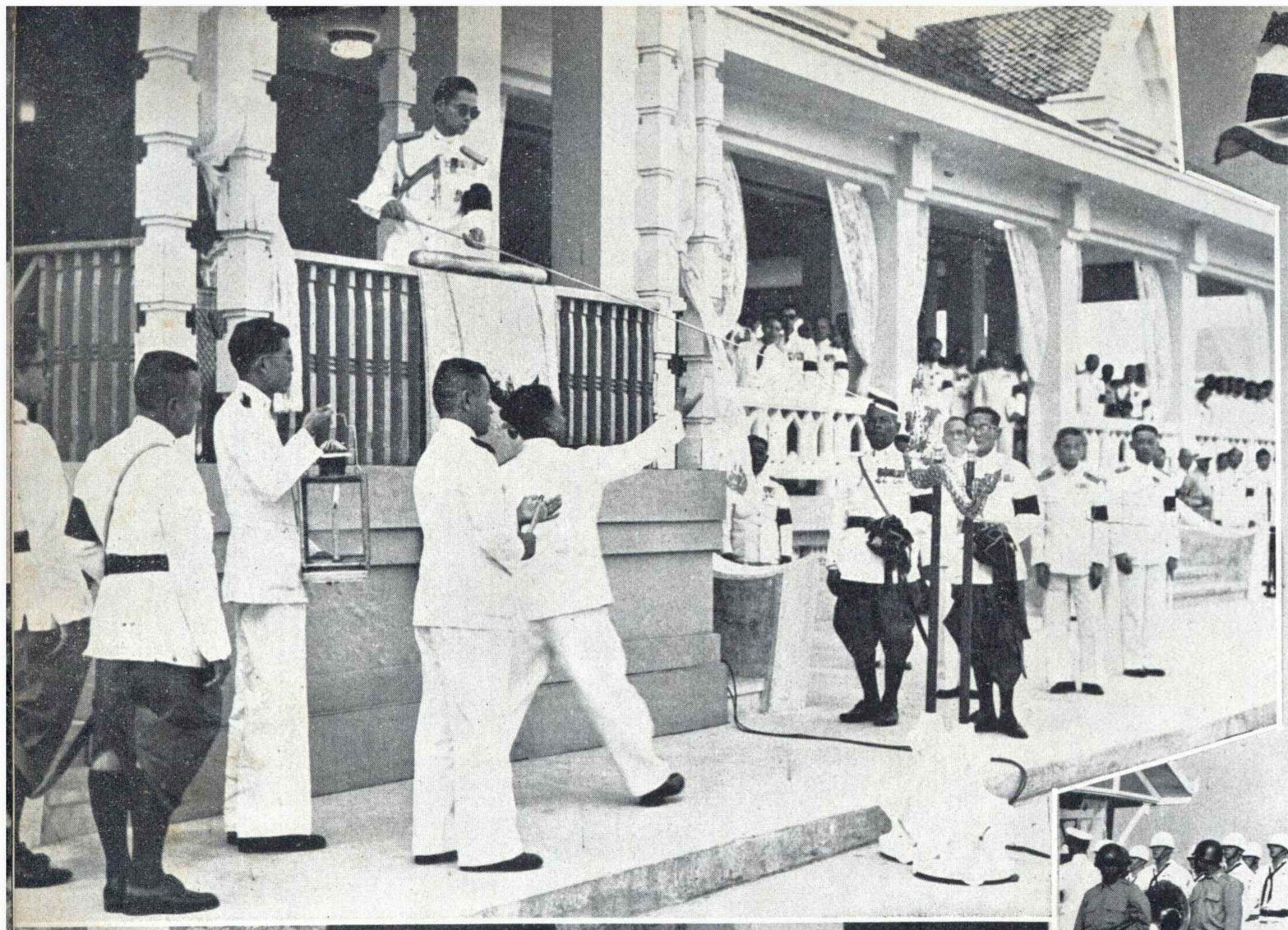


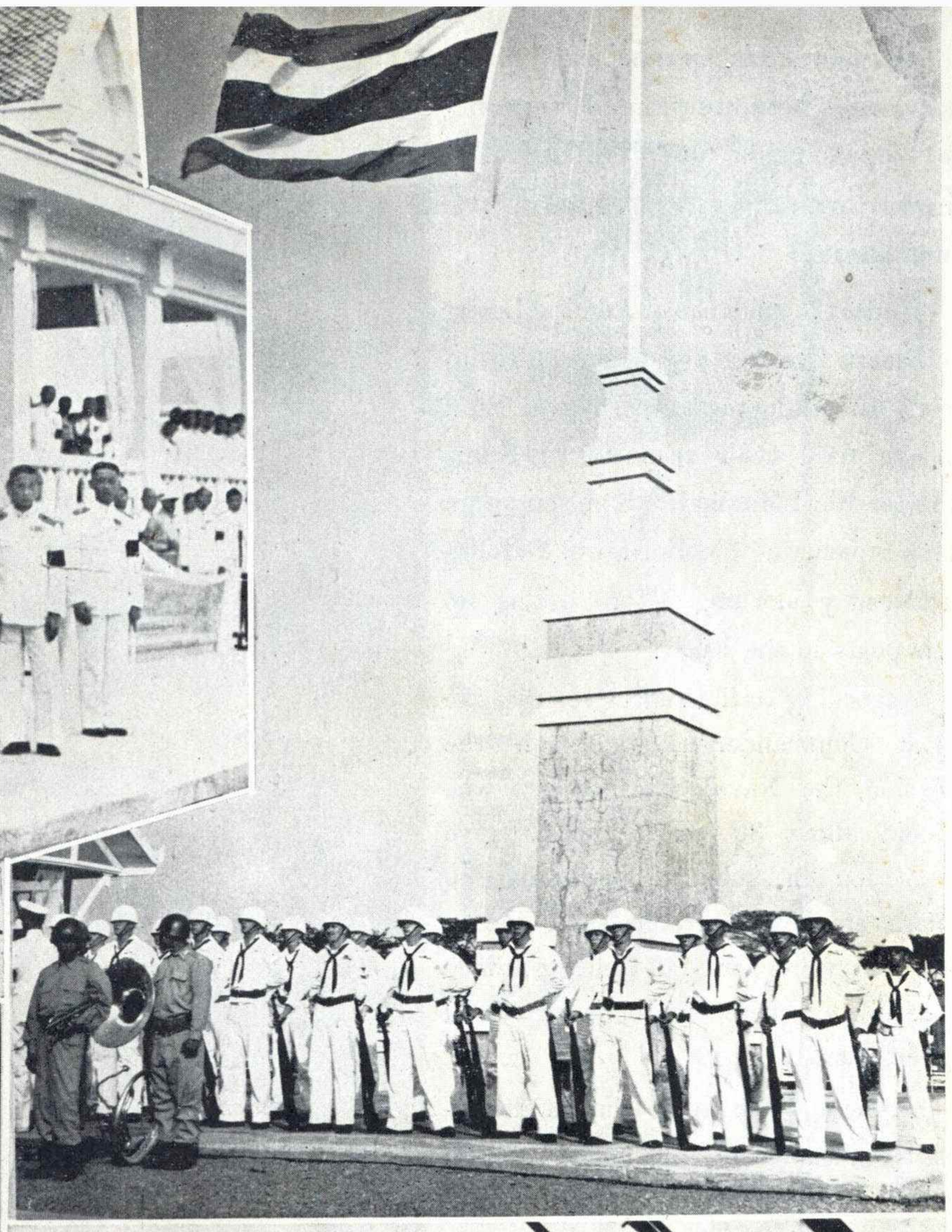
△ (เรือเอก จุมพล อุทาสิน–เขียนภาพ)

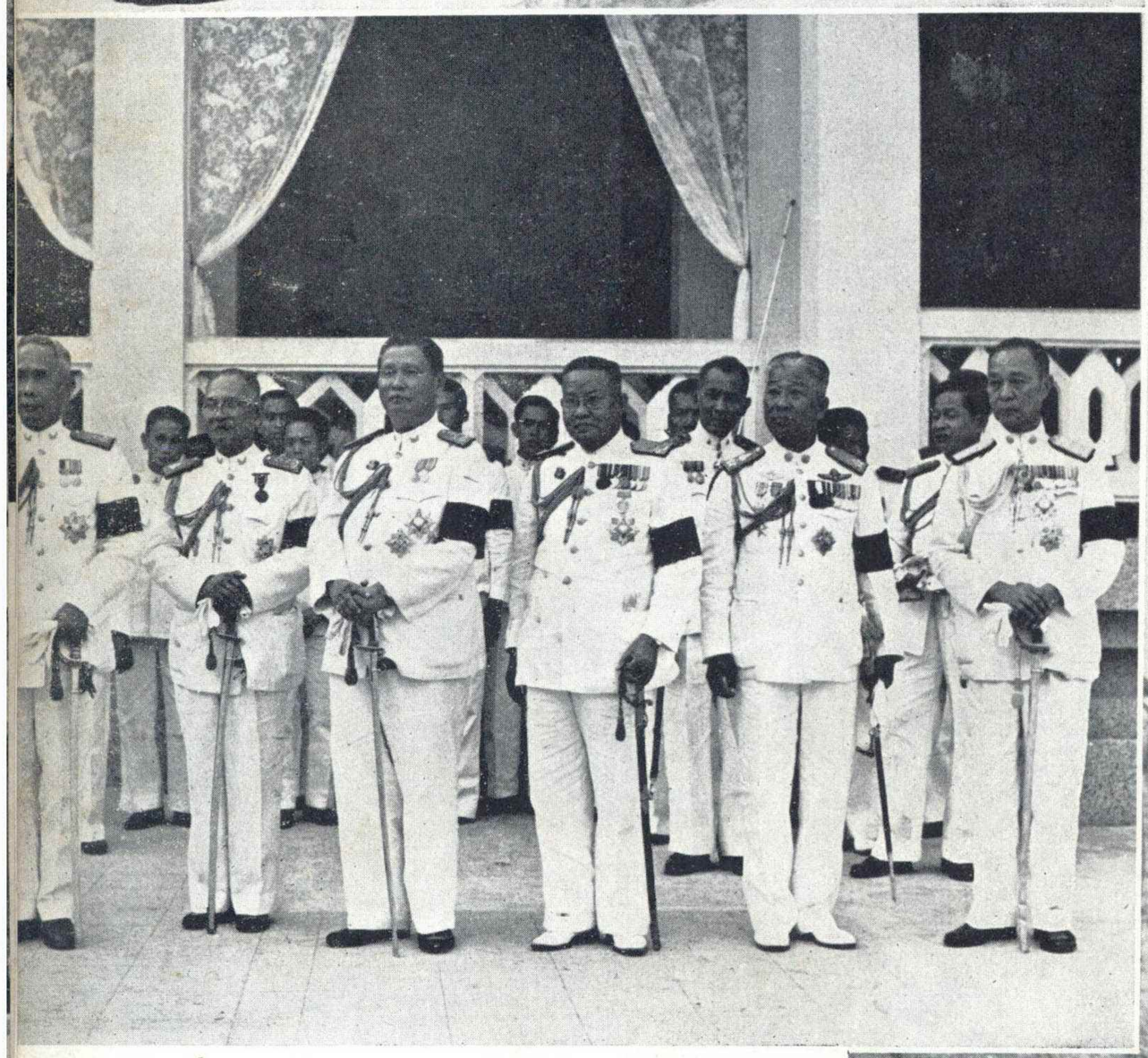


อันโชคลาภ เหมือนกับ ตลาดค้า
ซึ่งหลายคราหากเราหนอทนรอได้
มวลสิ่งของ คงลดค่า ราคาไป
โชคนั้นไซร้ ก็จักคล ถ้าทนรอ

Fortune is like a market,
where many times,
If you can stay a little,
the price will fall.







ไม่มีมนุษย์คนใดจะมีความสุขอยู่ในโลกได้โดยสมบูรณ์

Human beings never enjoy complete happiness in the world.

วันอาทิตย์ที่ ๑๗ เมษายน ศกนี้ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชทานเพลิงศพ ท่านผู้หญิงวิบูลย์ลักสม์ ณ วัดพระศรีมหาธาตุ

◁ Sunday 17th April, 2498 (1955). This afternoon His Majesty the King attended at Phra-Srimahadhatu Monastery the cremation of the remains of the late Thanpuying Vibullaks Chunhawan. After bestowing robes for Satapakarana rites His Majesty lighted the funeral pyre by means of fuse.

วันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๔๙๘ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชทานเพลิงศพทหารไทยผู้เสียชีวิตในสงครามเกาหลี ณ วัดพระศรีมหาธาตุ ทหารอเมริกันจากเรือพิฆาตกายส์ได้เข้าร่วมในงานนี้ด้วย

ทหารอเมริกันจากเรือพิฆาต 'กายส์' เข้าร่วมในงานพระราชทานเพลิงศพทหารไทยผู้เสียชีวิตในสงครามเกาหลีที่วัดพระศรีมหาธาตุ เมื่อเย็นวันพฤหัสบดี

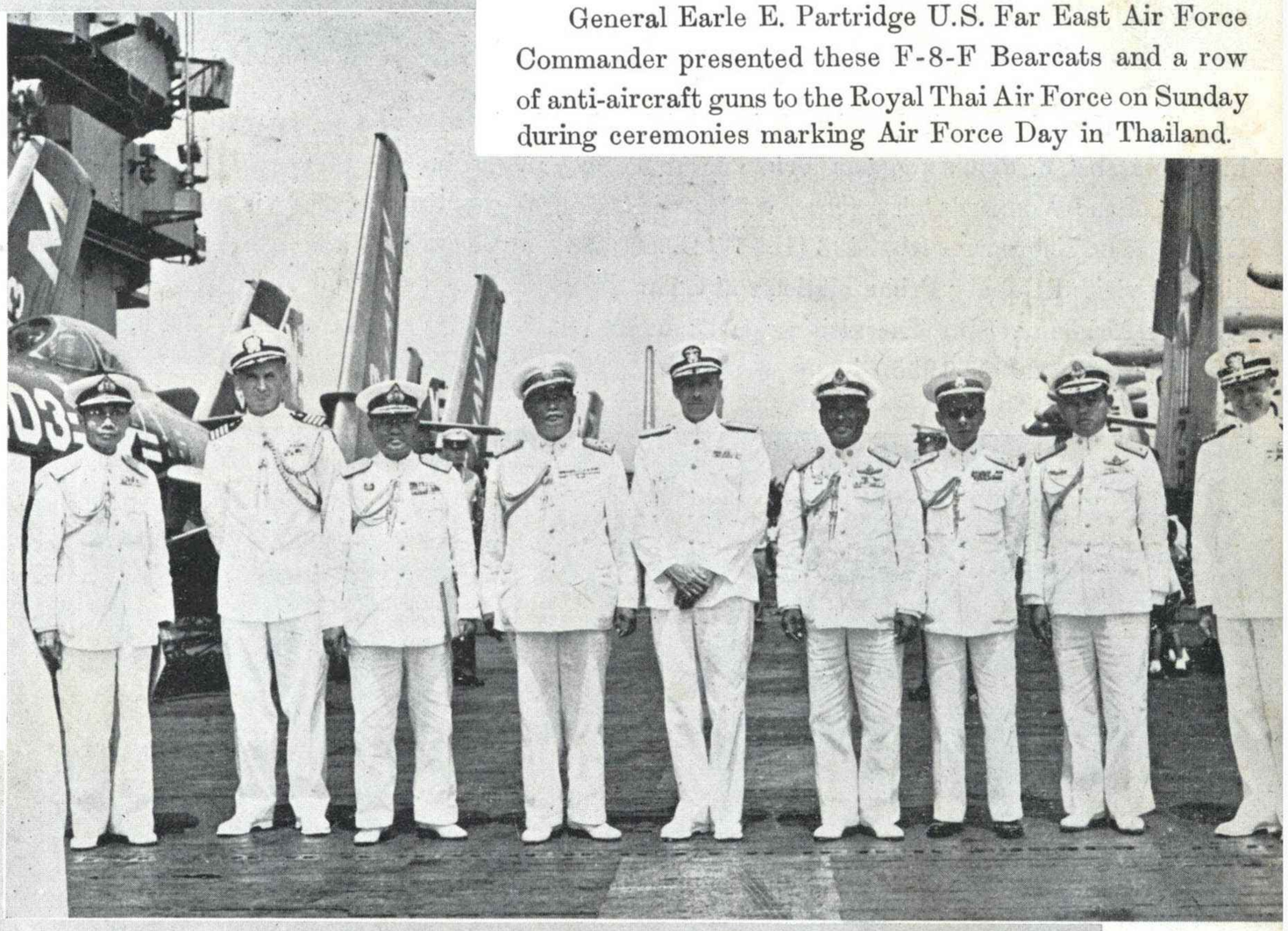
◁ An honour guard from the American destroyer Kyes took part in cremation ceremonies for Thai soldiers killed in Korea at Wat Phra Srimahadhatu Thursday afternoon. Overhead the Thai flag waves at half mast. The U.S.S. Kyes is part of a U.S. Navy goodwill mission including the aircraft carrier Essex and three other destroyers.

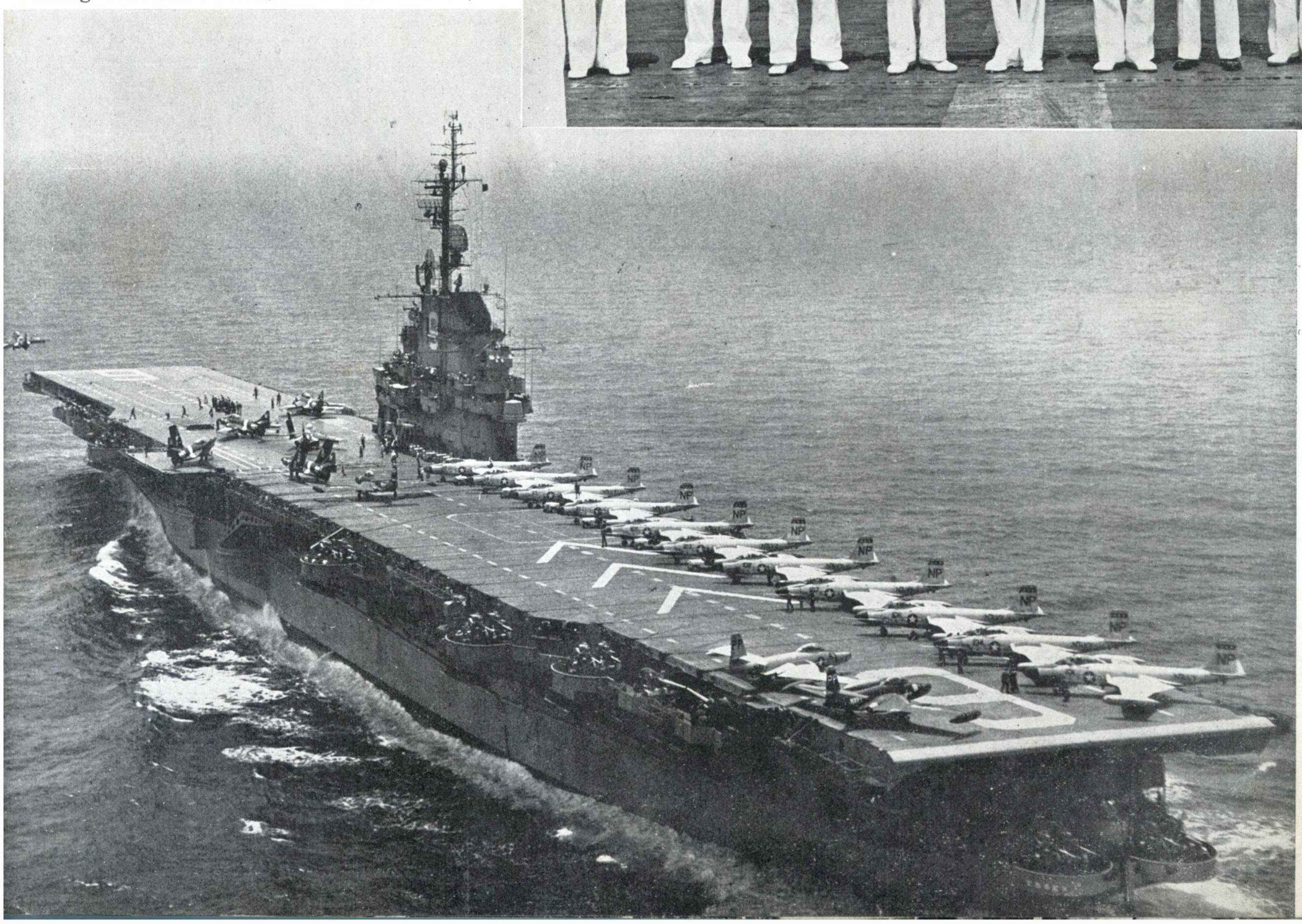
นายพล เออร์ล อี. พาร์ตริดจ์ ผู้บัญชาการทหารอากาศอเมริกันประจำภาคตะวันออกไกล เป็นผู้มอบเครื่องบินแบร์แค็ต เอฟ แปด เอฟ และ ปตอ. จำนวนหนึ่ง ให้แก่กองทัพอากาศของไทย

General Earle E. Partridge U.S. Far East Air Force Commander presented these F-8-F Bearcats and a row of anti-aircraft guns to the Royal Thai Air Force on Sunday during ceremonies marking Air Force Day in Thailand.

ผู้บัญชาการสามกองทัพแห่งประเทศไทย ได้รับเชิญจากพลเรือตรีวิลเลียม วี. เดวิส มาเยี่ยมเรือบรรทุกเครื่องบินเอสเซกซ์เมื่อวันที่ ๒๘ มีนาคม ๒๔๙๘ (จากซ้าย) พลเรือโท หลวงชลธารพฤฒิไกร ผู้ช่วยผู้บัญชาการทหารเรือ นาวาเอก มอฟเฟต เจ้าหน้าที่บริหารประจำกองเรือบรรทุกเครื่องบินที่ ๕ พลเรือเอก หลวงยุทธศาสตร์โกศล ผู้บัญชาการทหารเรือ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ ผู้บัญชาการทหารบก พลเรือตรี เดวิส จอมพลอากาศ ฟื้น รณนภากาศ ฤทธากนี ผู้บัญชาการทหารอากาศ พลเอก จิระ วิชิตสงคราม เสนาธิการทหารบก พลจัตวา มานพ สุริยะ และ นาวาเอก ชาร์ป ผู้บังคับการเรือบรรทุกเครื่องบินเอสเซกซ์

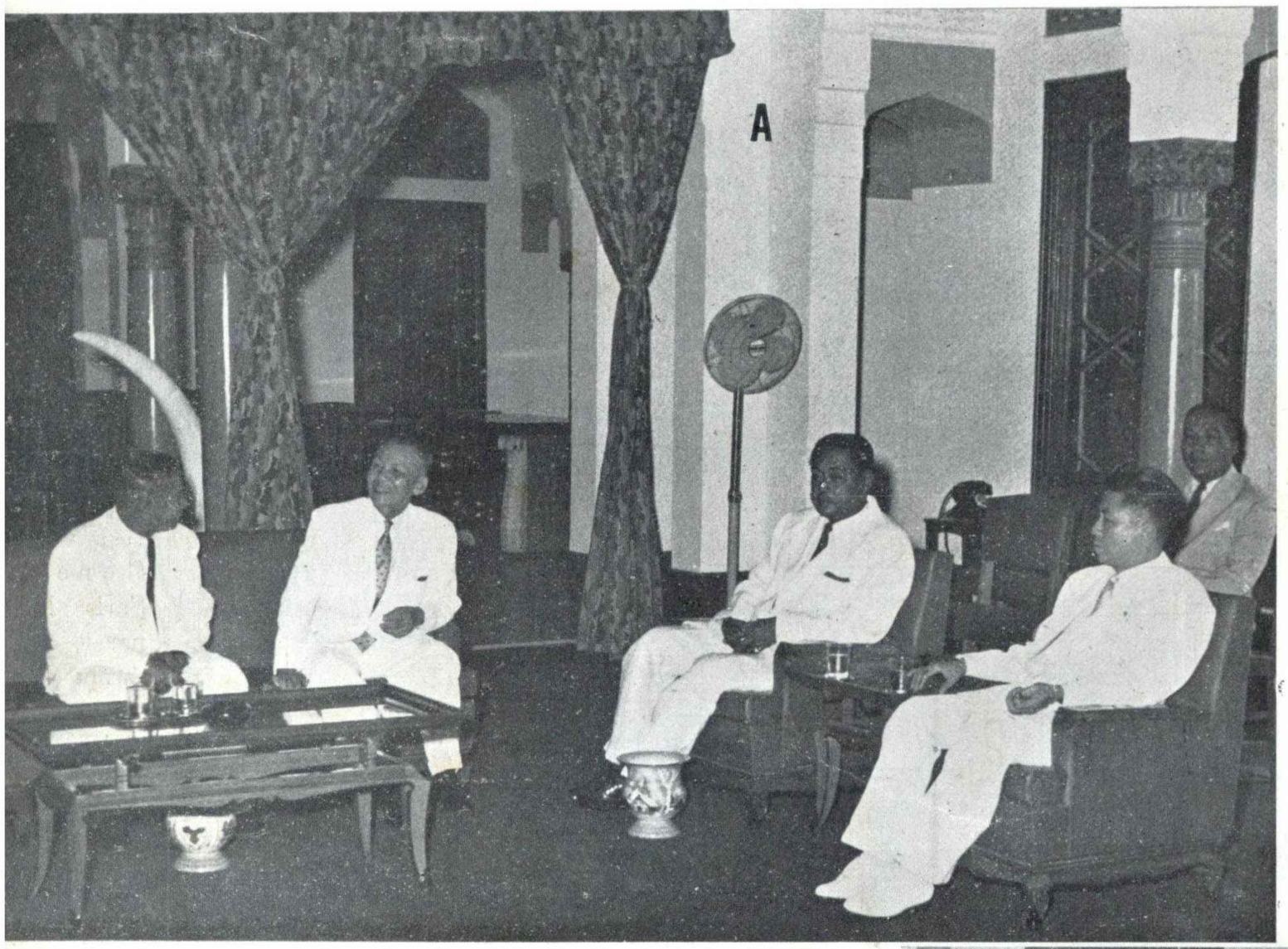
Leaders of the three armed services of Thailand visited the U.S. aircraft carrier Essex Monday as guests of Rear Admiral William V. Davis. From left to right: Vice Admiral Luang Cholatharn Pruthikrai, Deputy Commander in Chief, Royal Thai Navy; Captain Moffett, Executive Officer of Carrier Division 5; Admiral Luang Yuthasastra Kosol, Commander in Chief, Royal Thai Navy; General Sarit Dhanarat, Thai Army Commander in Chief; Admiral Davis; Air Marshal Fuen Ronnapakas Riddhagani, Commander in Chief of the Royal Thai Air Force; General Chira Vichitsonggram, Army Chief of General Staff; Air Commodore Manob Suriya, and Captain Sharp, commanding officer of the U.S.S. Essex





วันที่ ๑๙ กุมภาพันธ์ ๒๔๙๘ ท้าวกระต่าย สะโสฤทธิ์ นายกรัฐมนตรีลาวและภริยาได้มาเยือนประเทศไทย พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้จัดให้มีการเลี้ยงต้อนรับ ณ ทำเนียบรัฐบาล ในภาพนี้ นายกรัฐมนตรีลาวกำลังมอบของที่ระลึกให้แก่ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย ในการมาคราวนี้ นายกรัฐมนตรีลาวได้เยี่ยมคำนับ จอมพล ผิน ชุณหะวัณ รองนายกรัฐมนตรี ณ วังสวนกุหลาบ (A) และได้ไปชมกิจการของ ร.ร. นายร้อย จปร. ด้วย (B)

Tao Kratai Sasorit Laotian Prime Minister with his wife and party paid a visit to Thailand. Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram President of the Bureau of the Womens' Culture gave a dinner in honour of the distinguished visitors at the Government Residence on February 17th, 2498 (1955). During his stay in Bangkok the Laotian Prime Minister and his wife visited Deputy Prime Minister at Suan Kularb Palace (A) and visited the Chulachom Klao Military Academy. (B) The visiting party arrived at Bangkok on March 17th and left for Vientian on March 19th, 2498 (1955).



อันความรัก หากมิได้เริ่มรักด้วยรักอันใหญ่หลวงแล้ว เมื่อความสนิทสนมเพิ่มพูนขึ้น ความรักก็จะค่อยคลายลง เมื่อแต่งงานแล้ว โอกาสที่ต่างฝ่ายต่างรู้จักกันและกันดีก็ย่อมมีมากขึ้น และ..... เมื่อนั้น บนรากฐานของความคุ้นเคยกันนั้น การดูถูกดูหมิ่นกันก็ย่อมเกิดขึ้นอย่างไม่มีปัญหา

If there be no great love in the beginning, yet heaven may decrease it upon better acquaintance, when we are married and have more occasion to know one another. I hope, upon familiarity will grow more contempt.

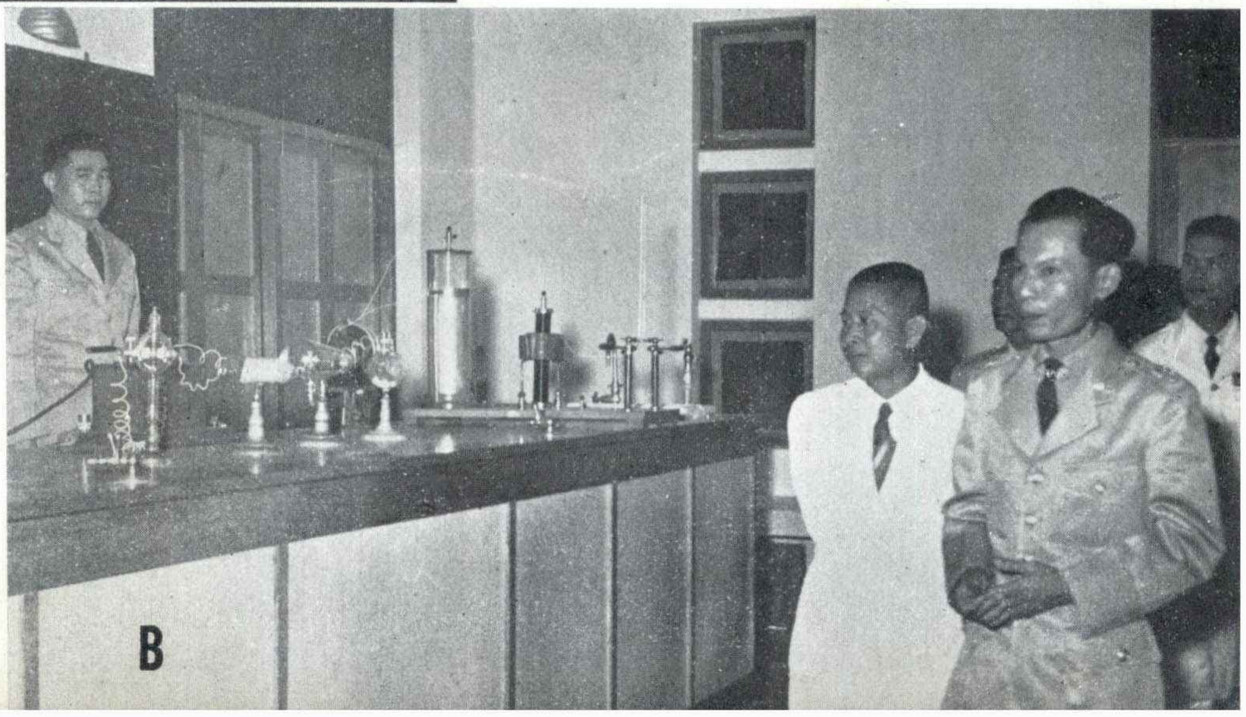
เมียรักคือจอมเจ้า ของหนุ่มเหน้าผู้เยาว์ชนม์
คือมิตรสนิทตน ตระหนักแน่แก่ชายผอง
ตราบคราชราภาพ บุรุษทราบสิ้นทำนอง
เมียคือพี่เลี้ยงครอง คอยพิทักษ์รักษ์สามี

Wives are young men's mistresses,
companion for middle age,
and old men's nurse.

◈ ◈ ◈

สิ่งที่เป็นเงาแวววาวจะเป็นทองเสมอไปก็หาไม่

"All is not gold that glitters."



พลเรือเอก เซอร์ ชาลส์ และเลดี้ แลมบ์ ได้เดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมืองเมื่อวันที่๗ มีนาคม ศกนี้ และในวันที่ ๘ พลเรือเอก ชาลส์ และเลดี้ แลมบ์ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงครามและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ณ ทำเนียบรัฐบาล เนื่องในโอกาสนี้พณท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงได้จัดเลี้ยงอาหารกลางวันเพื่อเป็นเกียรติแก่อาคันตุกะนี้ หลังจากนั้น เซอร์ ชาลส์ พร้อมด้วยทูตทหารเรืออังกฤษประจำประเทศไทยและนายธงได้พากันไปเยี่ยมคำนับ พลเรือเอก หลวงยุทธศาสตร์โกศล ผู้บัญชาการทหารเรือไทย

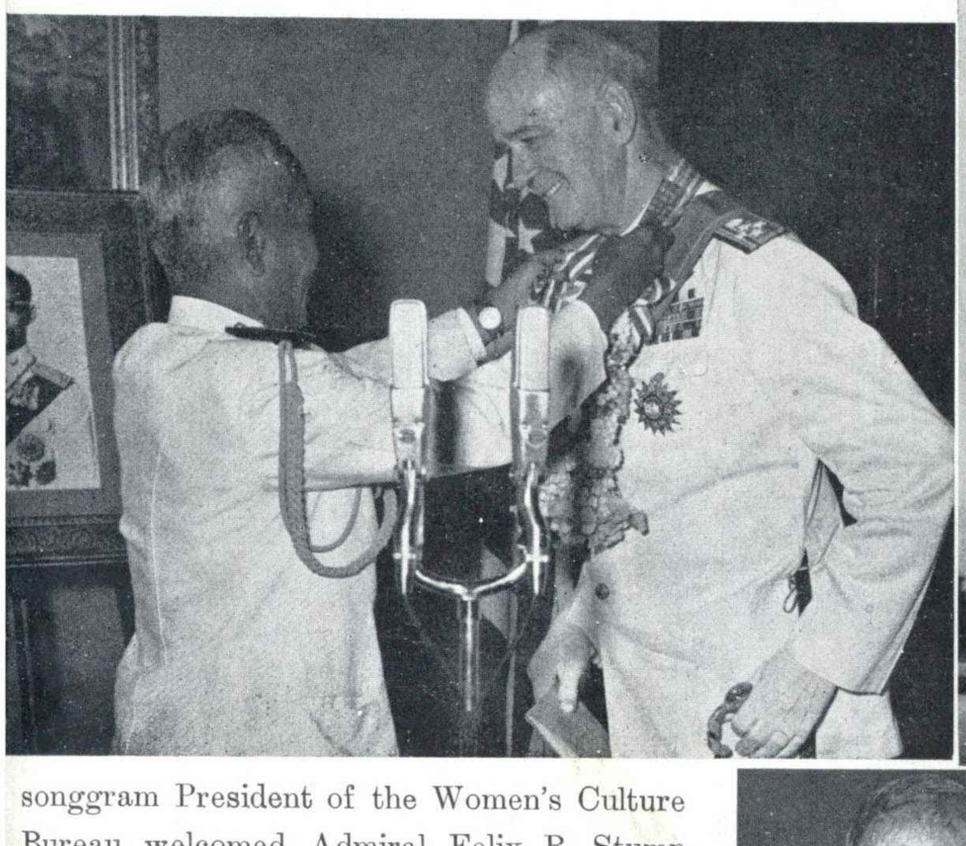
Admiral Sir Charles and Lady Lambe arrived at Donmuang Airport on March 7th. On the 8th, Admiral Sir Charles and Lady Lambe called on the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram who gave a luncheon in their honour at the Government Residence afterwards, accompanied by the British Naval Attaché and his flag officer, Sir Charles called on Admiral Luang Yutha-sart Kosol C-in-C. of the Navy.

เมื่อต้นปีนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับ พลเรือเอก ฟิลิกซ์ บี. สตัมป์ ผู้บัญชาการทหารเรืออเมริกันภาคพื้นปาซิฟิค และภริยา และได้มีการมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ประถมาภรณ์มงกุฎไทยให้แก่นายพลเรือผู้นี้ด้วย ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม กำลังจับมือแสดงความยินดี ขณะมาดาม สตัมป์ ยืนยิ้มอยู่ด้วยความชื่นชม ในวันนั้นได้มีการเลี้ยงอาหารค่ำเพื่อเป็นเกียรติแก่ พลเรือเอก และมาดามสตัมป์ ณ ทำเนียบรัฐบาล

At early of this year Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram President of the Women's Culture Bureau welcomed Admiral Felix B. Stump C-in-C. of the U.S. Pacific Fleet and Madame Stump at the Government Residence. On this occasion the Prime Minister decorated Admiral Stump with the Grand Cross of the Order of the Crown of Thailand. Lady La-iad Pibulsonggram congratulated Admiral Stump while Madame Stump is seen looking on with smiling. There was a dinner party in honour of the distinguished visitors at the Government Residence on the same evening.

เครื่องบินไอพ่นของอเมริกันแบบปีกลู่และทำความเร็วได้เท่าเสียงบินเหนือกรุงเทพ ฯ และภาคตะวันออกเฉียงเหนือ เมื่อวันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๔๙๘ ภาพนี้ขณะบินผ่านบริเวณอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

American sonic swept-wing jets from the aircraft carrier Essex flew over Bangkok and the Northeast on training flights 25th March, 1955. Here a flight is seen passing over the Victory Monument in Bangkok.



เดือนเมษายนมักมีอากาศร้อนอบอ้าว นักเรียนชอบขี่จักรยานเล่นรอบสระน้ำ ในบริเวณสวนอัมพร ส่วนคุณสาว ๆ มักแต่งตัวด้วยแพรบางมานั่งที่สวนโรมัน ซึ่งอยู่ไม่ไกลจากเวทีดนตรี สำหรับที่มีคู่ก็พากันนั่งริมสระน้ำหลบทั้งลมร้อนและสายตา พรอดพร่ำกันอย่างเป็นสุข

April is always rather hot: Students fond of cycling around the big pond in Amphorn Garden: Women in their silk dress sitting on bench in Roman Garden near music stage: Lovers prefer to avoid from crowd by sitting near the water edge.

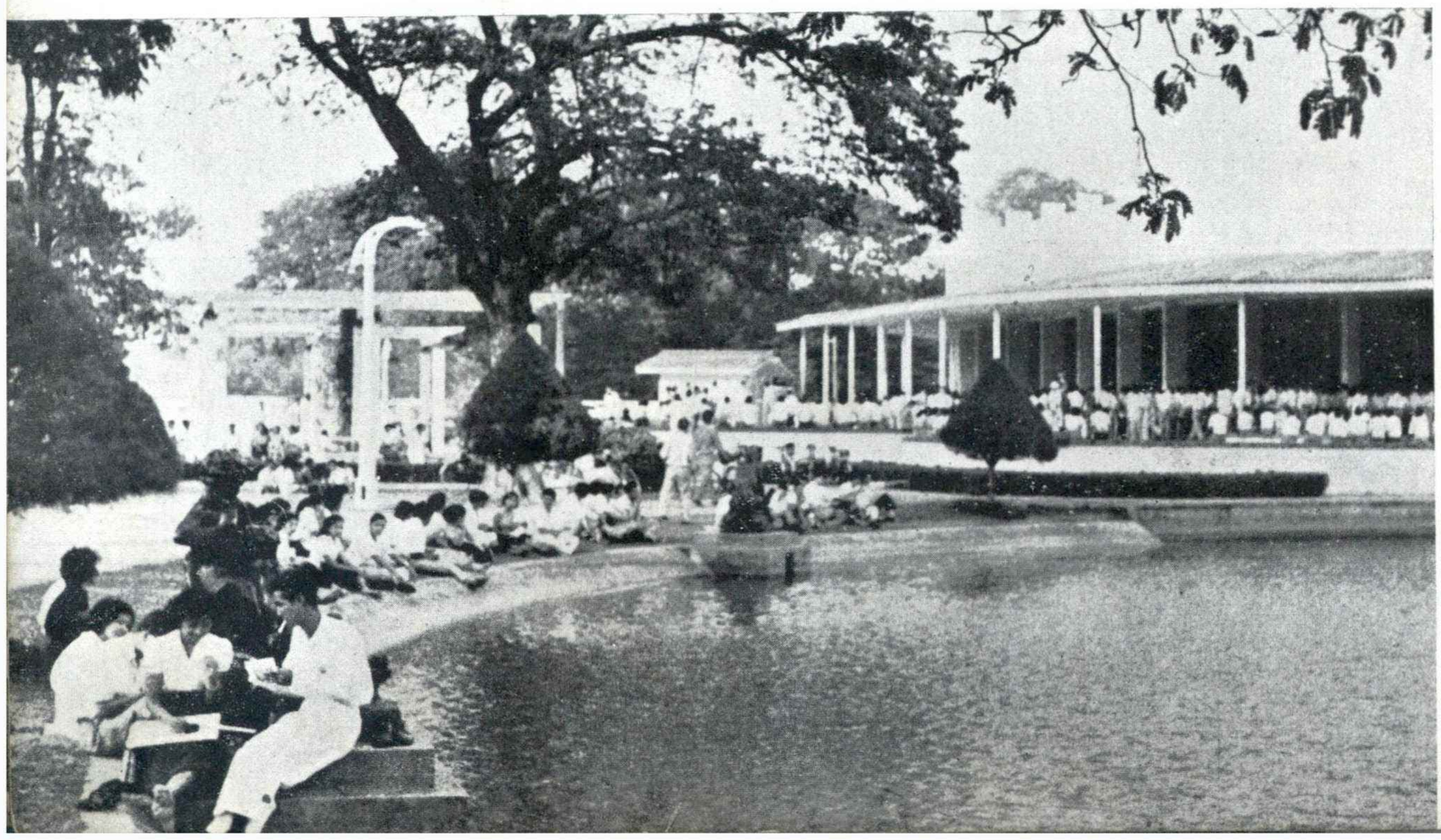
แม้นเสียง เพลงนี้เพี้ยน เช่นอาหาร
คอยเจื้อจาน ความรัก ประจักษ์ผล
ได้โปรดเถิด ! จงบรรเลง เพื่อเพลงดล
ดวงกมล ที่เร่าร้อน ให้ผ่อนคลาย
เพื่อดนตรี นี้ชื่มชาบ อาบดวงจิต
เพื่อเพลงพิษ ร้ายรัก ให้หักหาย
กังวานเฉิด เจื้อยแจ้ว แว่วไม่วาย
ไยกลับกลาย หม่นหมาง แผ่วจางลง
ฉันยังยิน พิณเพลง วังเวงอยู่
เหมือนลมพรู พร่างพา กลิ่นกาหลง
สุดนธา ยังกรุ่นกลบ ตระหลบดง
โอ้ รักหลง เรามาเลือน เหมือนเสียงเพลง

If music be a food of love, play on;
Give me excess of it, that, surfeiting,
The appetite may sicken, and so die.
That strain again! it had a dying fall.
O! it came o'er my ear like the sweet sound,
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odour!

* * *

รักแม้นรัก แต่น้อย ค่อย ๆ รัก
รักคงจัก เกลียวกลม สุขสมหมาย
เยี่ยงหยาดฝน หยดย้อย ค่อยโปรยปราย
รักสลาย หากหักโหม เหมือนลมแรง

Small showers last long,
but sudden storm are short.



อันที่จริง โลกเราไซร้ ใสพิสุทธิ์
มวลมนุษย์ ดอกที่ชั่ว ว่าดีชั่ว
โลกน่าอยู่ หรือไฉน ไม่ต้องกลัว
อยู่ที่ตัว ของเรา เห็นเอาเอง

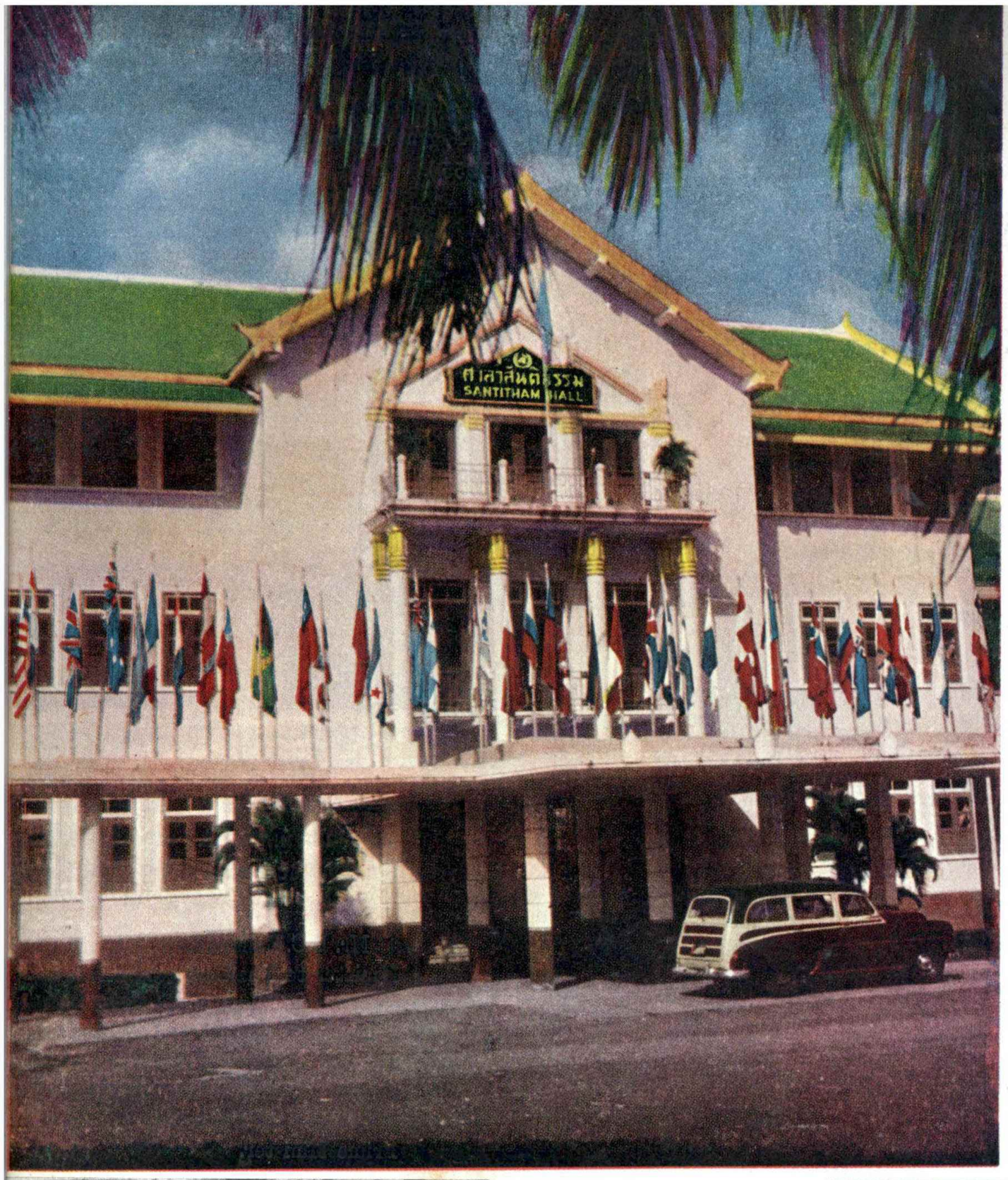
This world is not so bad a world,
As some would like to make it;
Though whether good, or whether bad,
Depends on how we take it.

* * *

บุรุษใด ไร้คำคม คารมฉลาด
อันสามารถ ครองวิญญาณ์ นารีได้
บุรุษนั้น ท่านว่า น่าเห็นใจ
ด้วยมิใช่ ชายชาตรี ที่แท้จริง

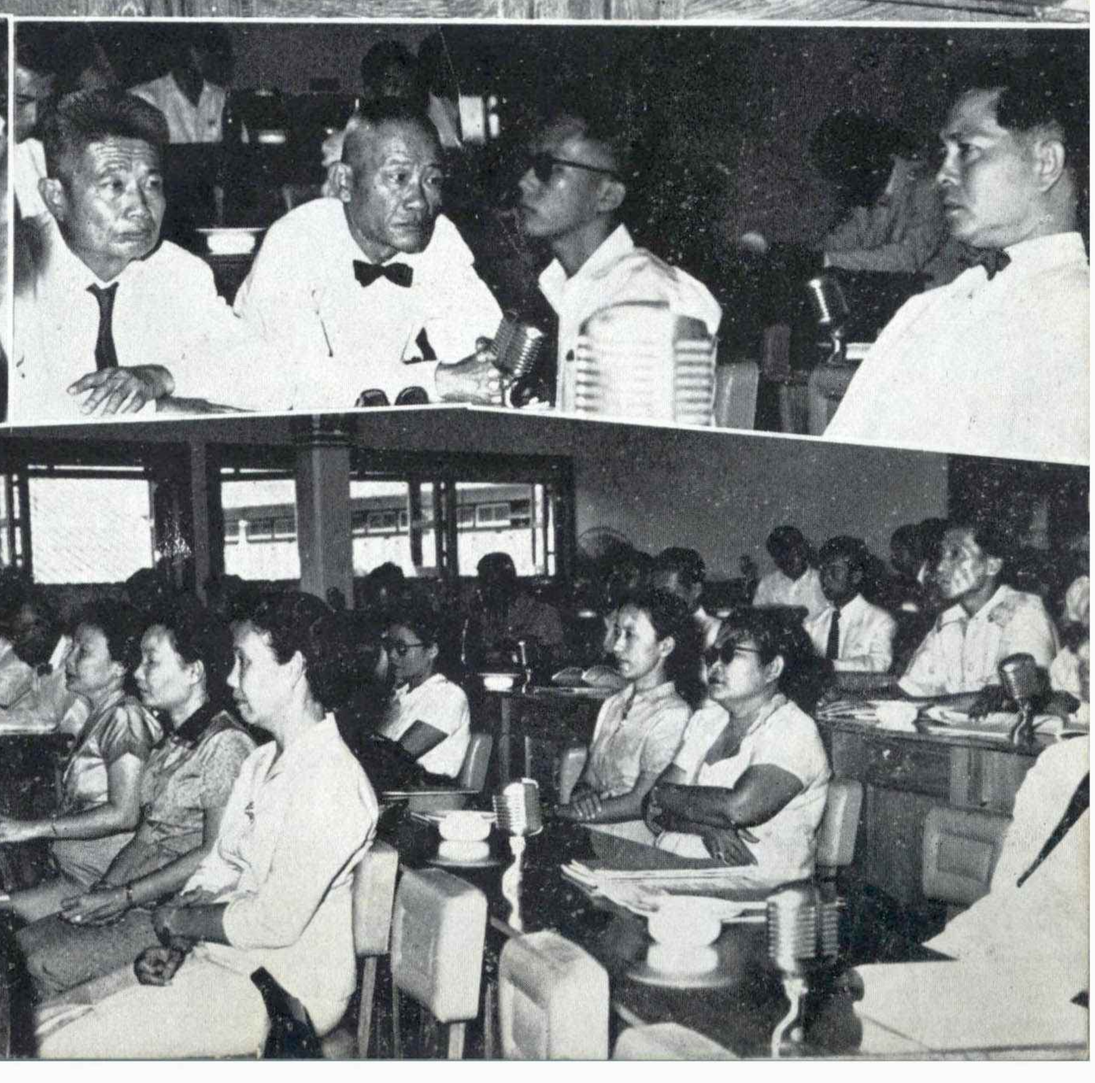
That man that hath a tongue,
I say, is no man.
If with his tongue,
He cannot win a woman.

(สุมน สุดบรรทัด อ.บ. — แปล)



วันที่ ๒๙ มีนาคม ๒๔๙๘ สมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทยได้มีการประชุมใหญ่ประจำปีของสมาคม ณ ศาลาสันติธรรม ได้มีการเลือกตั้งกรรมการชุดใหม่อันมีท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม เป็นนายกของสมาคม

March 29th, 2498 the U.N. Association of Thailand held its annual general meeting at Santitham Hall. A new committee was elected, headed by Lady La-iad Pibulsonggram.

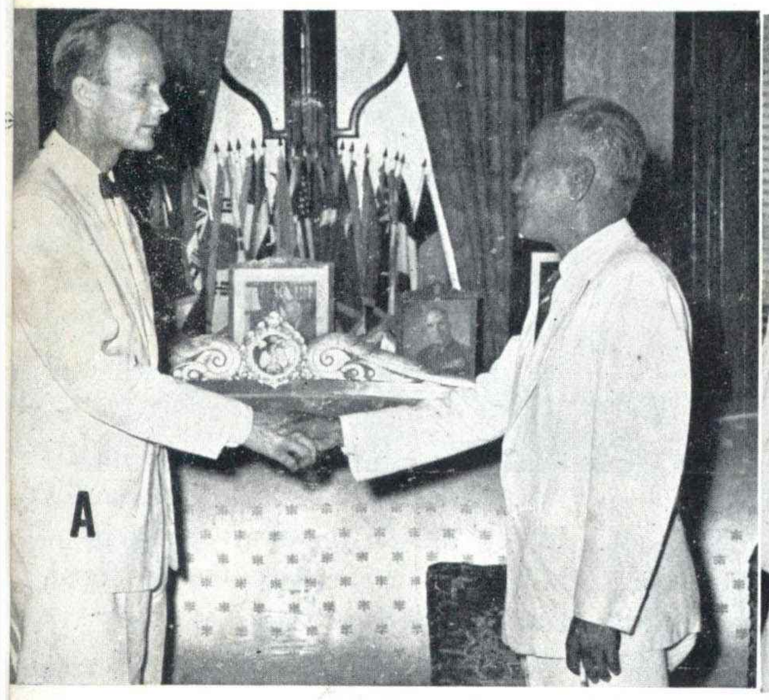


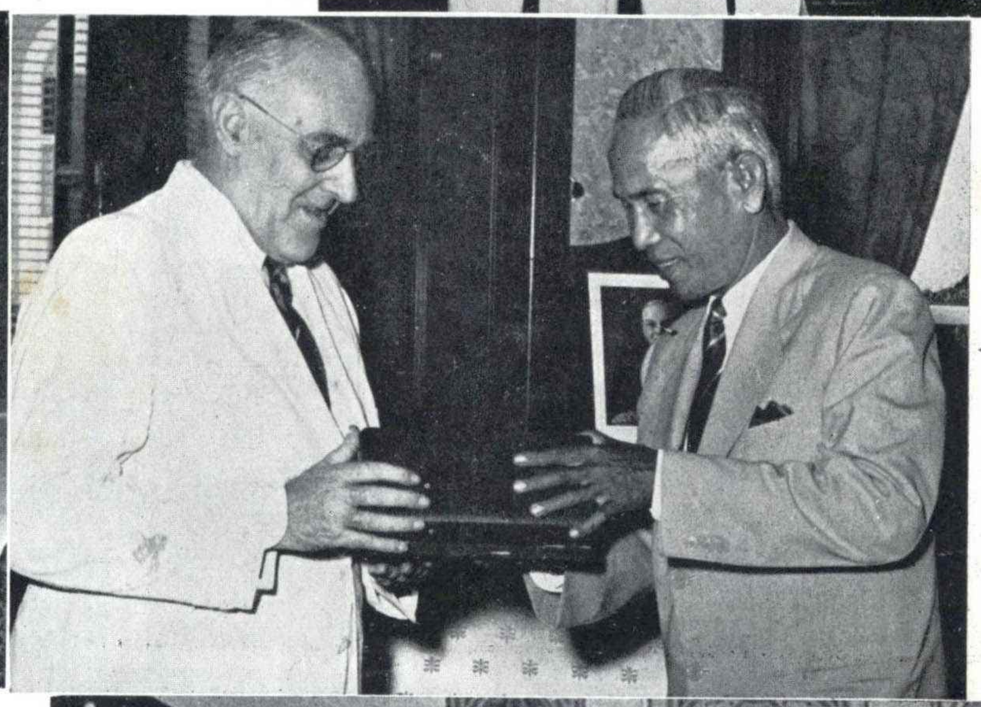
วันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๔๙๘ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้นาย เดวิด โอ. เฮย์ เข้าเฝ้าถวายพระราชสาสน์ตราตั้งเป็นอัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทย ▷

March 25th, 2498 (1955) His Majesty the King granted audience to Mr. David O. Hay, who presented his credentials as Australian Minister.

วันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๔๙๘ เมอร์สิเออร์ เอส.เค. เรห์มัน อัครราชทูตปากีสถานคนใหม่ ได้เข้าเฝ้าถวายพระราชสาสน์ตราตั้งต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระที่นั่งอัมรินทร์วินิจฉัย

Monsiuer S.K. Rehman new Pakistani Minister presented his credentials to His Majesty the King at Amarind Vinichai Hall Grand Palace on February 8th, 2498 (1955).





นาย บี.ซี. บอลล็าต อัครราชทูตออสเตรเลียคนเก่า ได้เข้าพบเพื่ออำลา พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๕ มีนาคม ศกนี้ และในภาพ (A) นายเดวิด โอ. เฮย์ อัครราชทูตออสเตรเลียคนใหม่ ก็ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรีด้วย

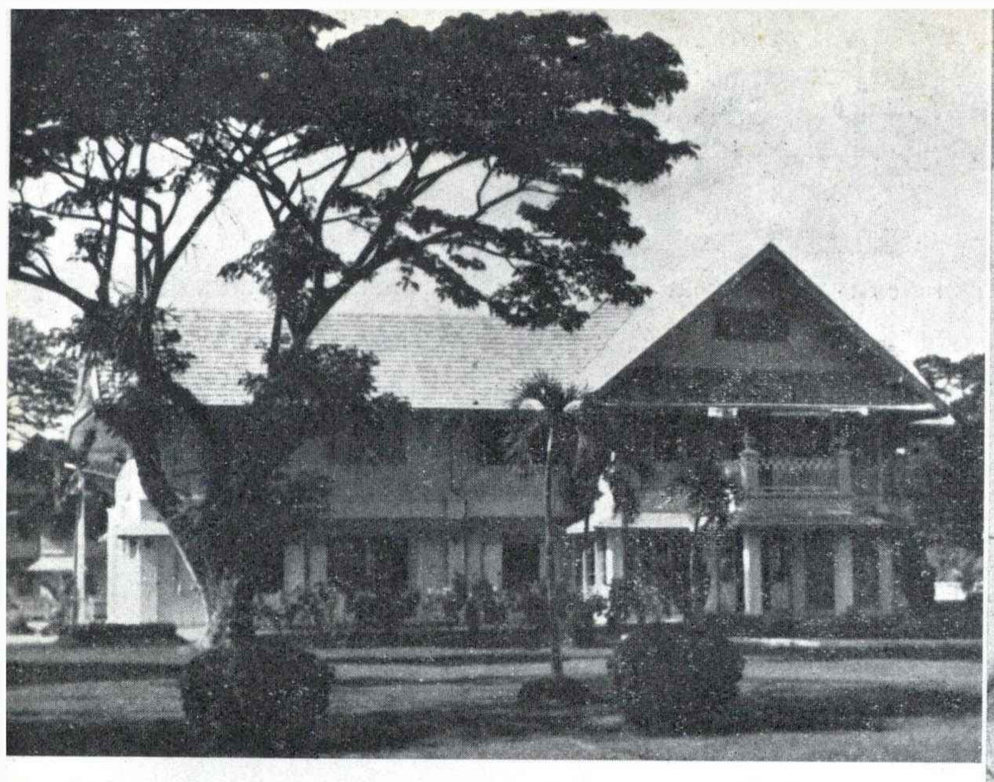
◁ Mr. B.C. Ballard former Australian Minister to Thailand paid a farewell call on the Prime Minister on March 5th at the Government Residence. In the picture (A) the newly appointed Australian Minister to Thailand paid a courtesy call on the Prime Minister.

"แม่" ซึ่งชนะในการประกวดทั้ง ๙ ภาค ได้มาเยี่ยมคำนับท่านประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ณ ทำเนียบรัฐบาล ▷

The "Mother" who won the mother Contest of the nine regions paid a courtesy call on the President of Women's Culture Institute at the Government Residence.

งานวันแม่ ที่ ๑๕ เมษายน ศกนี้ จอมพล ผิน ชุณหะวัณ รองนายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธาน และมอบรางวัลให้แก่นางละออง สาคริน ผู้ชนะได้รับเลือกเป็น "แม่" ประจำชาติปีนี้ นางละอองมีบุตรธิดารวม ๗ คน

"Mother Day," April 15th, 2498 (1955) was presided by Field Marshal Phin Chunhawan, Deputy Prime Minister who presented awards to Nang La-ong Sakharin, who was chosen the National Mother for this year, Nang La-ong has seven children.



พันโท อนันต์ พิบูลสงคราม นายกยุวสมาคมแห่งประเทศไทย ได้แจ้งว่า ยุวสมาคมสากลจะมีการประชุมสำหรับภาคพื้นเอเชีย ครั้งที่ห้า ที่กรุงเทพฯ ตั้งแต่วันที่ ๓ ถึง วันที่ ๗ พฤษภาคม ๒๔๙๘ รัฐบาลไทยได้เอื้อเฟื้อให้สมาคมได้ใช้ศาลาสันติธรรม อันเป็นที่ตั้งสหประชาชาติ ตั้งอยู่ ณ เชิงสะพานมัฆวาน ถนนราชดำเนิน สำหรับการประชุมครั้งนี้ด้วย การประชุมครั้งนี้จะมีสมาชิกของยุวสมาคมจากประเทศต่าง ๆ ในเอเชีย ๑๖ ประเทศมาร่วมด้วยประมาณ ๑๐๐ คน ประเทศและดินแดนในเอเชียที่ได้ตั้งยุวสมาคมขึ้นแล้ว มี ฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐจีน ฮ่องกง ญี่ปุ่น เกาหลี พม่า อินเดีย ลังกา ปากีสถาน อินโดนีเซีย สิงคโปร์ มลายู กัมพูชา ลาว เวียตนามเสรี และไทย ยุวสมาคมนี้ตั้งขึ้นครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๕๘ โดยใช้ชื่อว่า สมาคมพลเมืองก้าวหน้าของชายหนุ่ม ผู้จัดตั้งเป็นนักธุรกิจหนุ่มแห่งเมืองเซนต์หลุยส์ มลรัฐมิสซูรี ชื่อ เฮนรี่ ไกเซนเบียร์ ยุวสมาคมแห่งประเทศไทยได้ตั้งขึ้นเมื่อวันที่ ๑๕ ตุลาคม พ.ศ. ๒๔๘๖ ณ บ้านเลขที่ ๓๐ ถนนเพลินจิต โดยมีพันโท อนันต์ พิบูลสงคราม บุตรท่านนายกรัฐมนตรี เป็นนายกสมาคม ในระหว่างสองปีที่ตั้งสมาคมนี้ขึ้น มีสมาชิกเพิ่มขึ้นถึง ๑๔๕ คน ปัจจุบันมีสมาชิกรวมด้วยกันทั้งสิ้น ๒๐๐ คน รวมสมาชิกยุวสมาคมทั่วโลก ๕๒ ประเทศ ในเวลานี้ประมาณ ๒๕๐,๐๐๐ คน

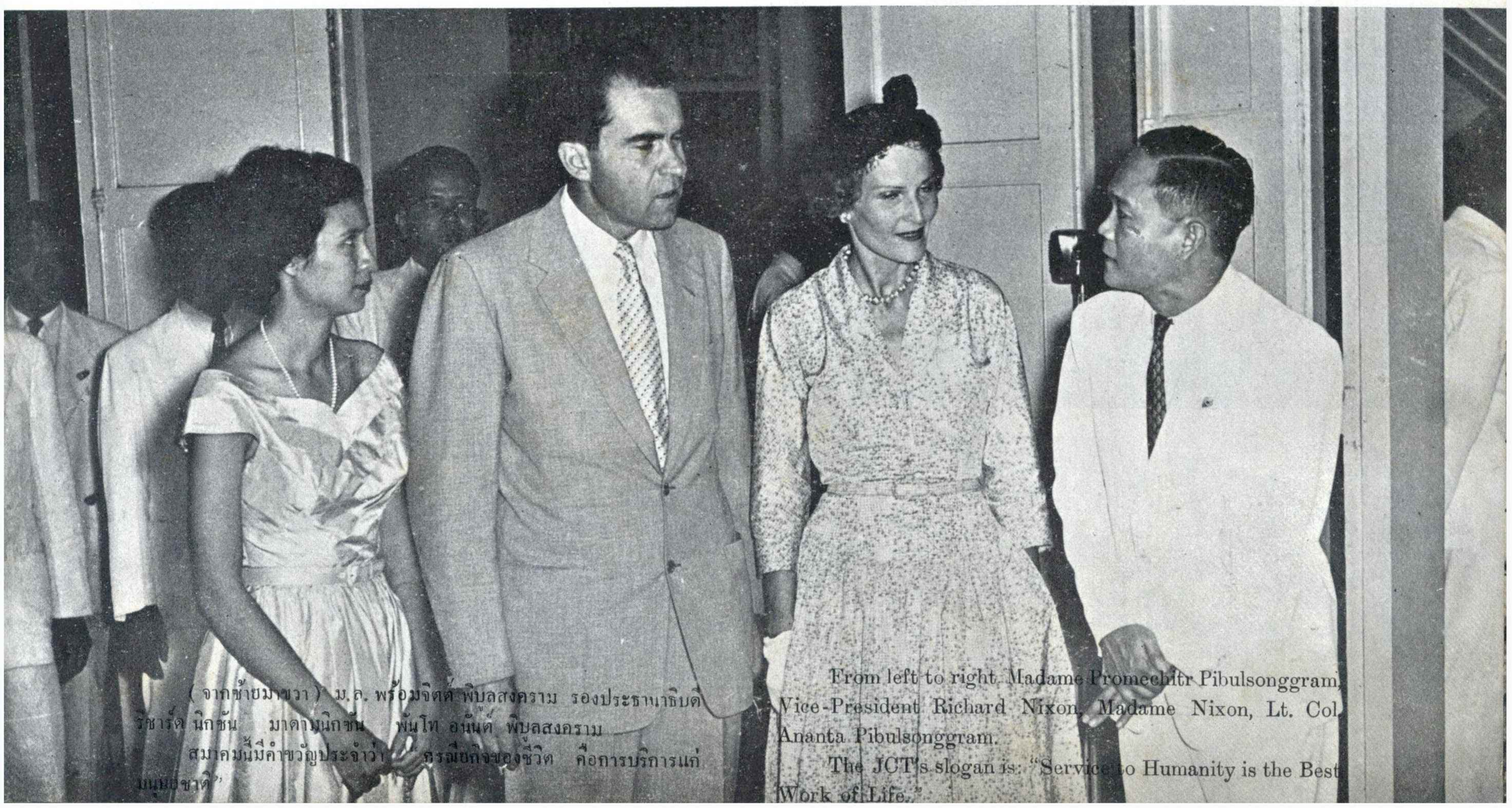
The Junior Chamber International will hold its Fifth Regional Conference for Asia here May 3 through 7, Lt. Col. Ananta Pibulsonggram, President of the Junior Chamber of Thailand said, the Thai Government had placed at the chamber's disposal for use during the coming conference the United Nations Building the Santitham Hall at the foot of Makawan Bridge, Rajadamnern Avenue. The Jaycees, as it is popularly known, now has about 250,000 members in 52 countries all over the world.

ภาพบน ที่ทำยุวสมาคมแห่งประเทศไทยที่ถนนเพลินจิต

ภาพขวา พันโท อนันต์ พิบูลสงคราม นายกสมาคม ฯ มอบของขวัญให้แก่รองประธานาธิบดี นิกซัน ครั้งมาเยือนประเทศไทยเมื่อเดือนตุลาคม ๒๔๙๖ (๑๙๕๓)

(Above) The Junior Chamber of Thailands building at Pleonchitr Road.

Lt. Col. Ananta Pibulsonggram President of the JCT presented a souvenir to Vice-President Richard Nixon on the occasion of Nixon visited JC of Thailand October 2496 (1953)



(จากซ้ายมาขวา) ม.ล. พร้อมจิตต์ พิบูลสงคราม รองประธานาธิบดี ริชาร์ด นิกซัน มาดามนิกซัน พันโท อนันต์ พิบูลสงคราม สมาคมนี้มีคำขวัญประจำว่า "กรณียกิจของชีวิต คือการบริการแก่มนุษยชาติ"

From left to right. Madame Promechitr Pibulsonggram, Vice-President Richard Nixon, Madame Nixon, Lt. Col. Ananta Pibulsonggram.

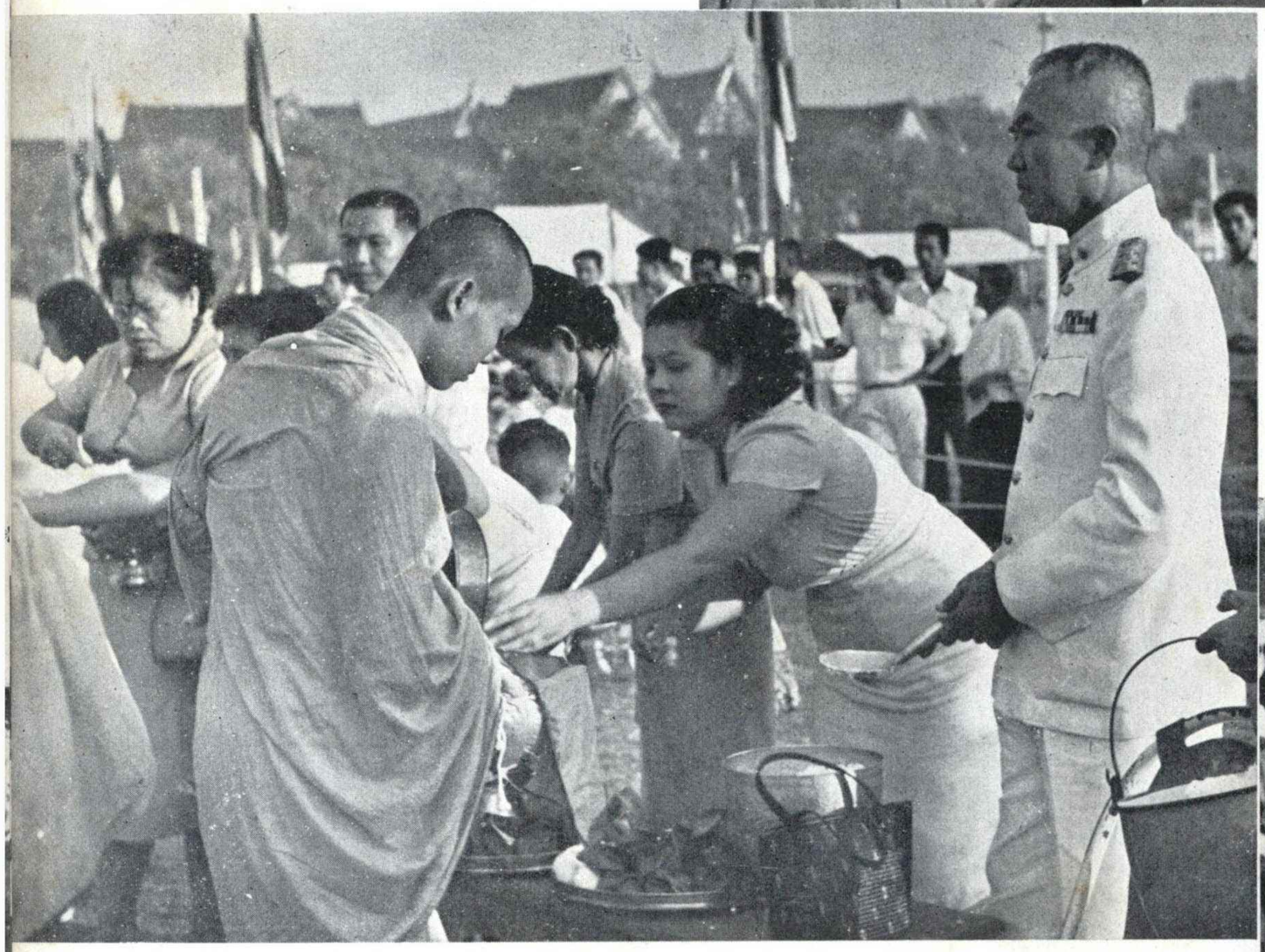
The JCT's slogan is: "Service to Humanity is the Best Work of Life."

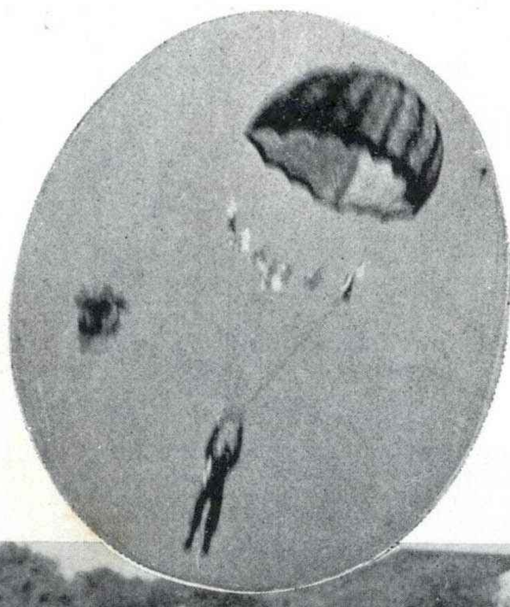
งานสงกรานต์ปีนี้ได้มีการฉลองจัดขึ้น ณ ท้องสนามหลวง เริ่มด้วยพิธีการทางศาสนา, ทำบุญตักบาตรถวายพระสงฆ์ ๑๐๐ รูปในตอนเช้า แล้วมีการสรงน้ำพระพุทธสิหิงค์ ณ ปรำท้องสนามหลวง, มีการมหรสพต่าง ๆ, การกีฬาพื้นเมือง และการประกวดว่าว

A celebration of Songkran Festival this year was held at Phramane Ground. The religious rite was performed early in the morning following with sprinkle lotion to Phra Buddhasihink, and performing of stage-shows, all kinds of national games, and flying kites contest.

สันติเป็นเครื่องค้ำจุนโลก

Peace is the Prop of the World.





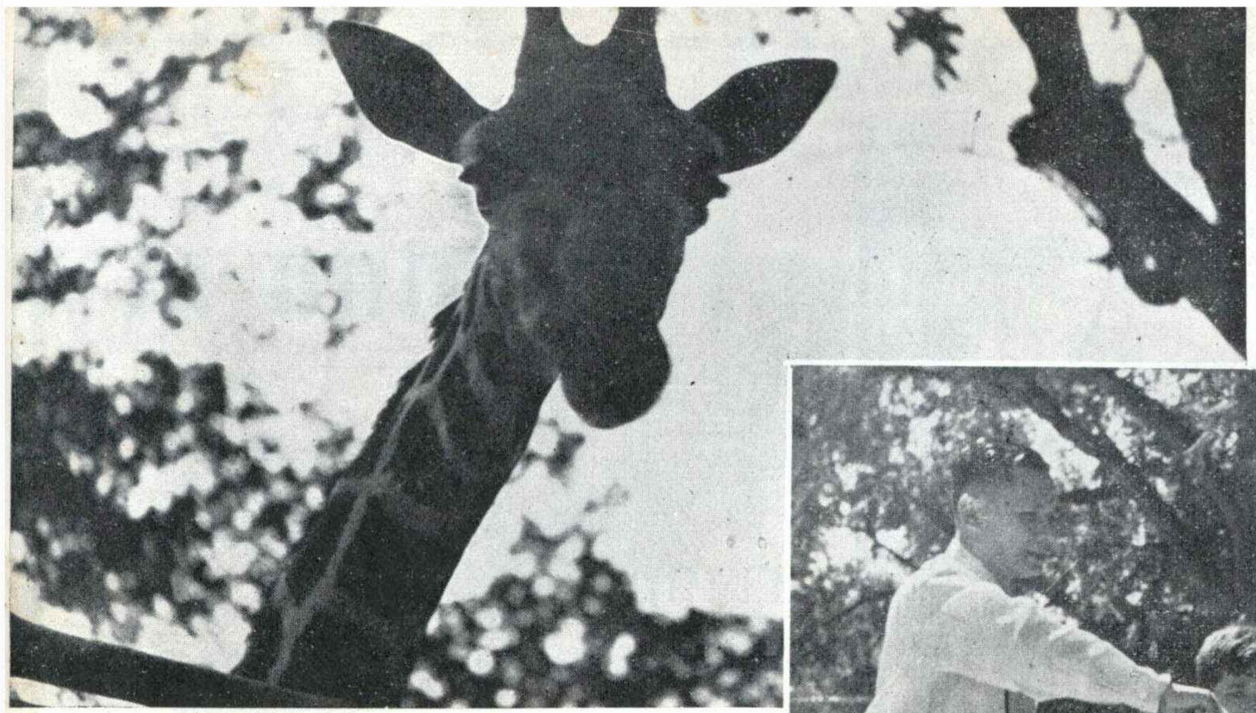
ประชาชนกำลังดูว่าวประกวดร่มชูชีพ

The public eyes on one of flying-kite contest, flying as a parachutist.

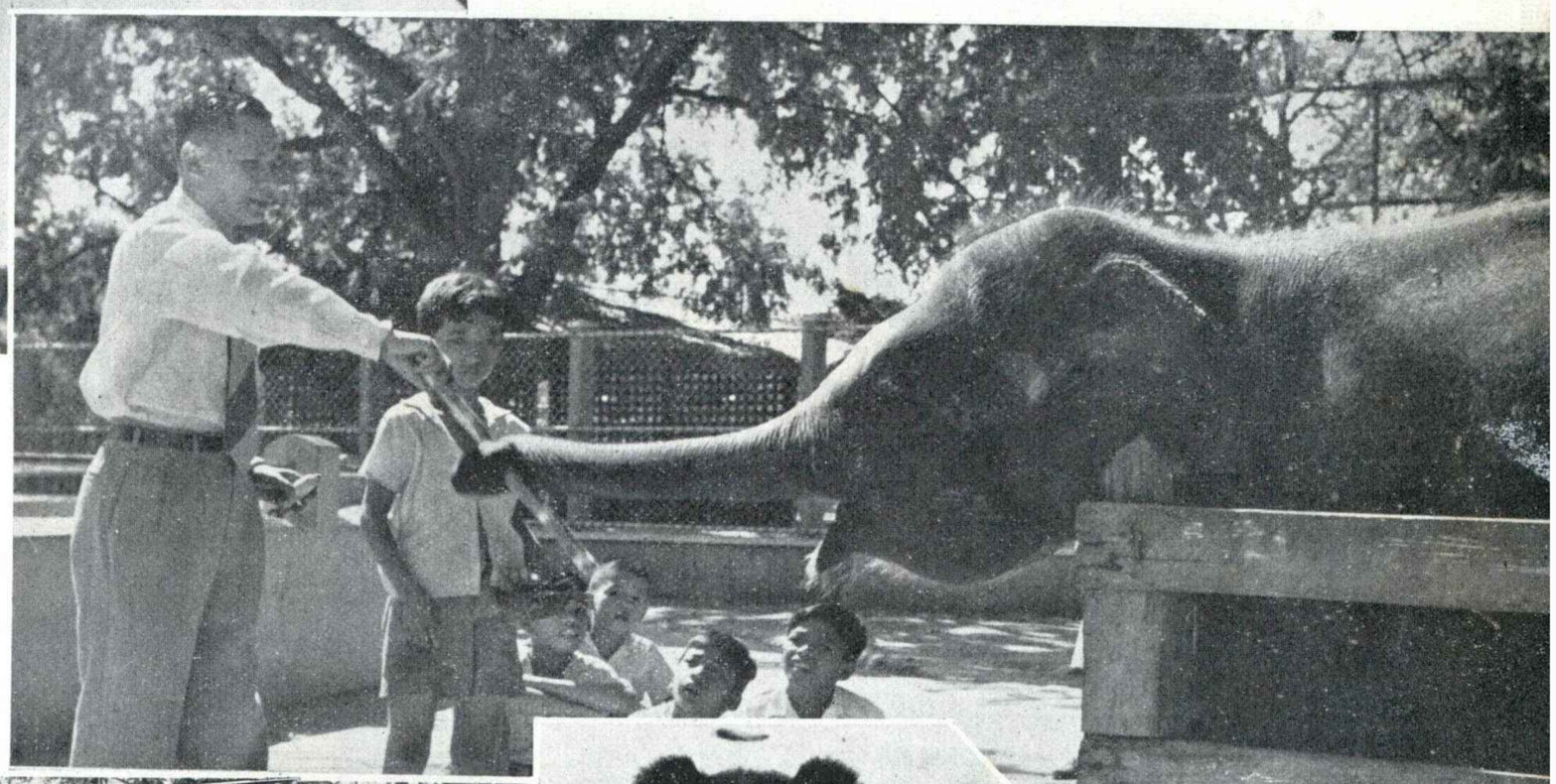
"เขาดิน" เป็นสวนสาธารณ ที่มีสวนสัตว์อยู่ด้วย ได้มีประชาชนทุกเพศทุกวัย พากันมาหย่อนใจและสงบอารมณ์อยู่เสมอ

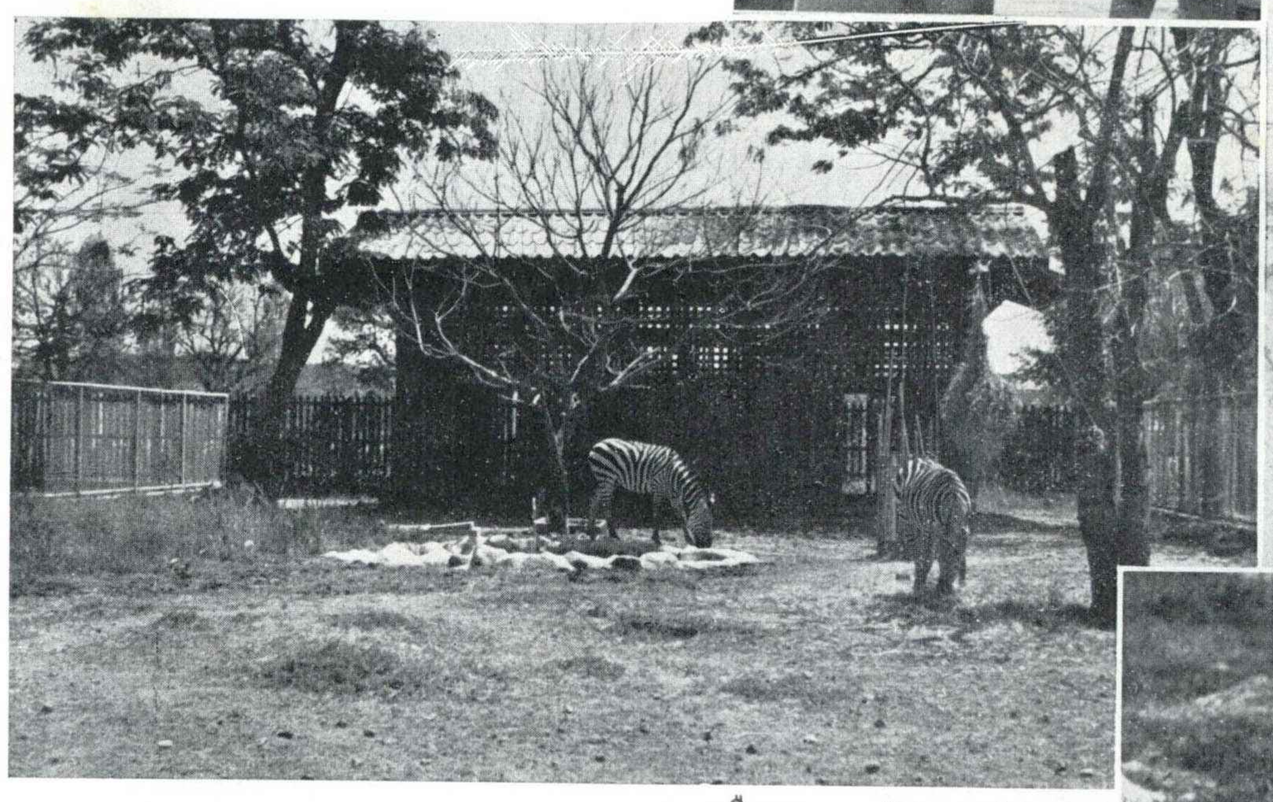
(ประดิษฐ์ เทศประสิทธิ์ — ถ่ายภาพ)

"Kao Din" is a public park with Zoo Garden in the compound. There are people of all ages relaxing and making peace-of-mind at this park.



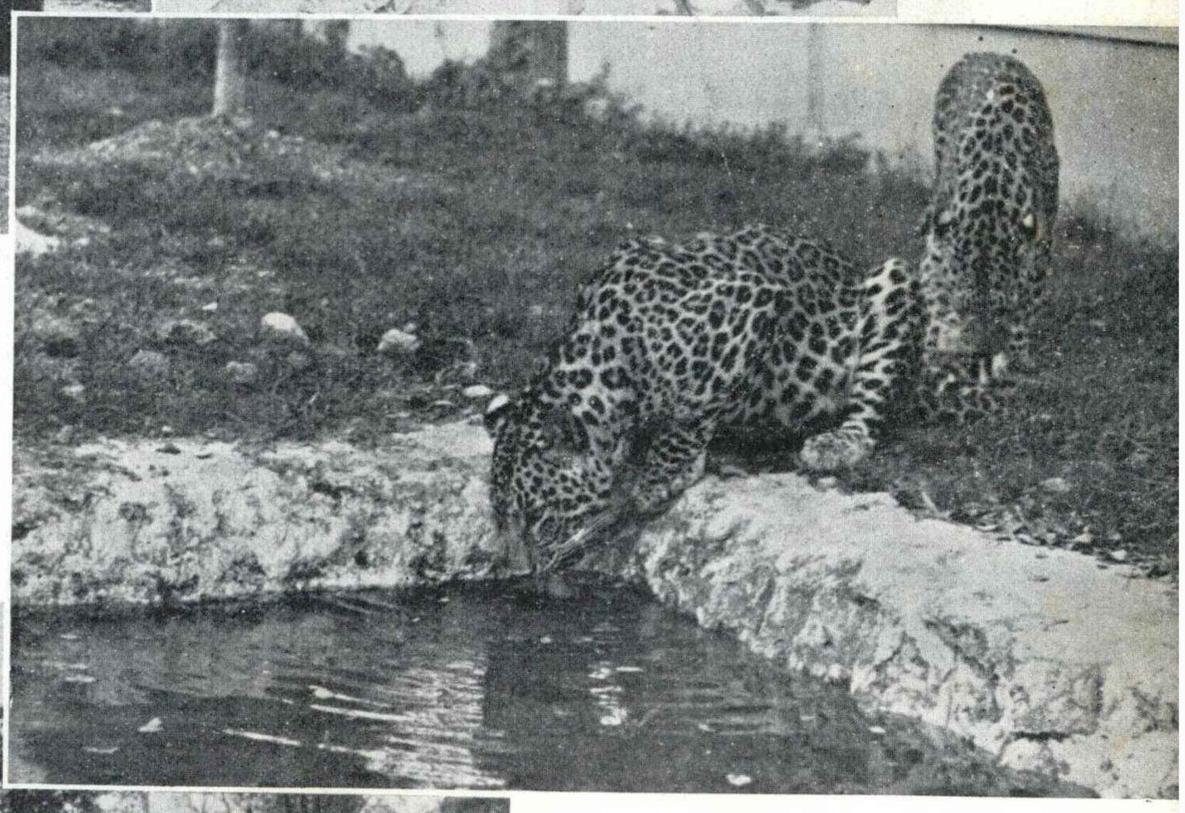
△ ยีราฟ Giraffe.



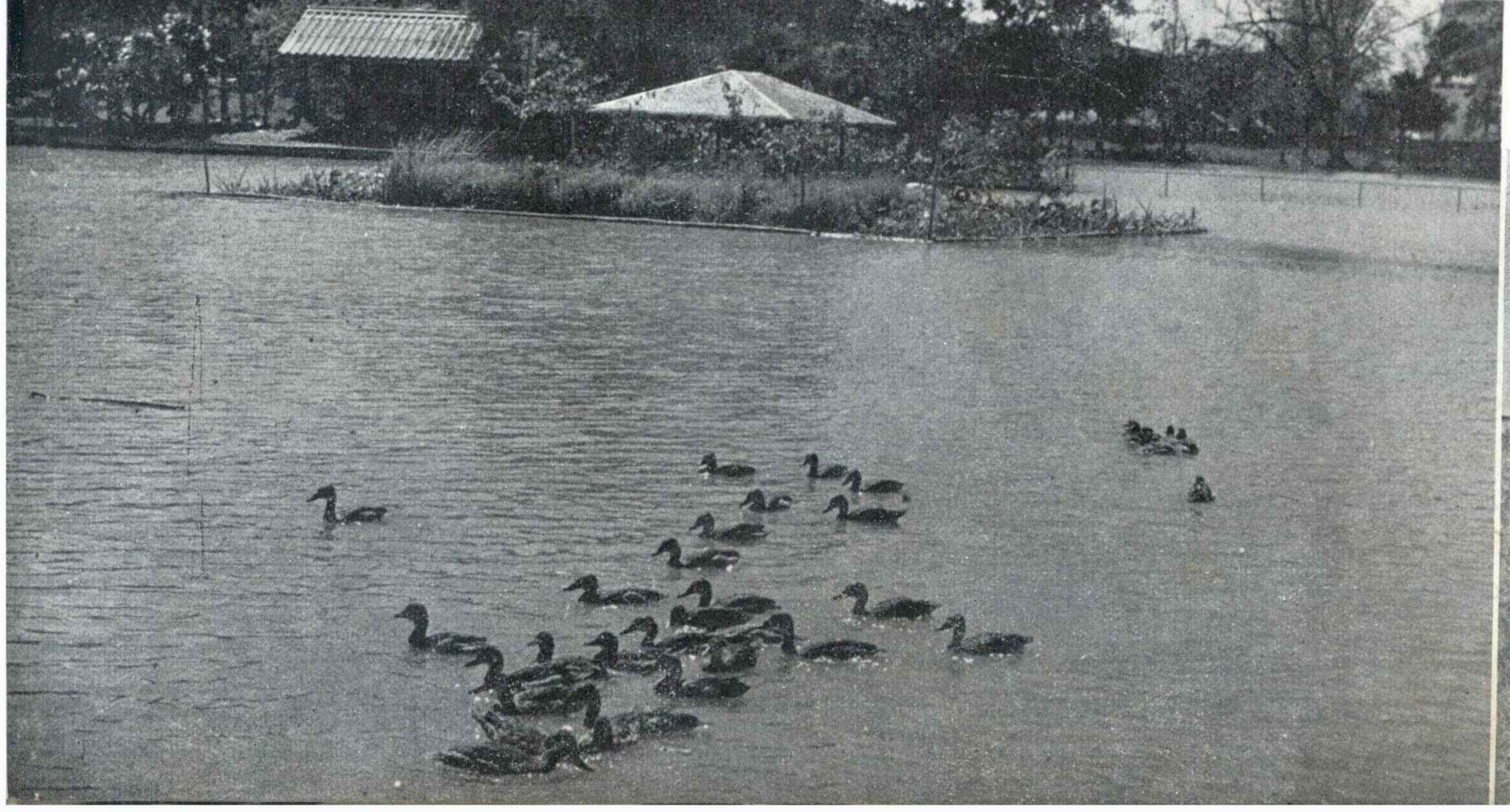


▽ ม้าลาย Zebras.

◁ หมีควาย
Teddy Bear.



เสือดาว Leopard. ▷



▽ นกเป็ดน้ำ Teals.

▽ เสือดำ Tiger.

ทุกสังคม
นิยม

สามิต

สุราบางกอก ๙๖

☆

บางกอก ๙๖ เป็นสุราปรุงพิเศษ มีแรงแอลกอฮอล์ ๔๐ ดีกรี ปรุงขึ้นใหม่ โดยโรงงานสุราบางยี่ขัน คุณภาพทัดเทียมสุราของต่างประเทศ กลิ่น รส ชวนดื่ม ทั้งราคาก็ย่อมเยา เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส ท่านที่นิยมสุราต่างประเทศ โปรดเรียก **สุราบางกอก ๙๖** แทน

จะเป็นที่พึงพอใจแก่ทุกท่าน

มีจำหน่ายที่ร้านค้า สุราบางกอก ๙๖ บางยี่ขัน ในราคาขายส่งขวดละ ๔๐ บาท ราคาขายถึงผู้บริโภค ขวดละ ๕๐ บาท

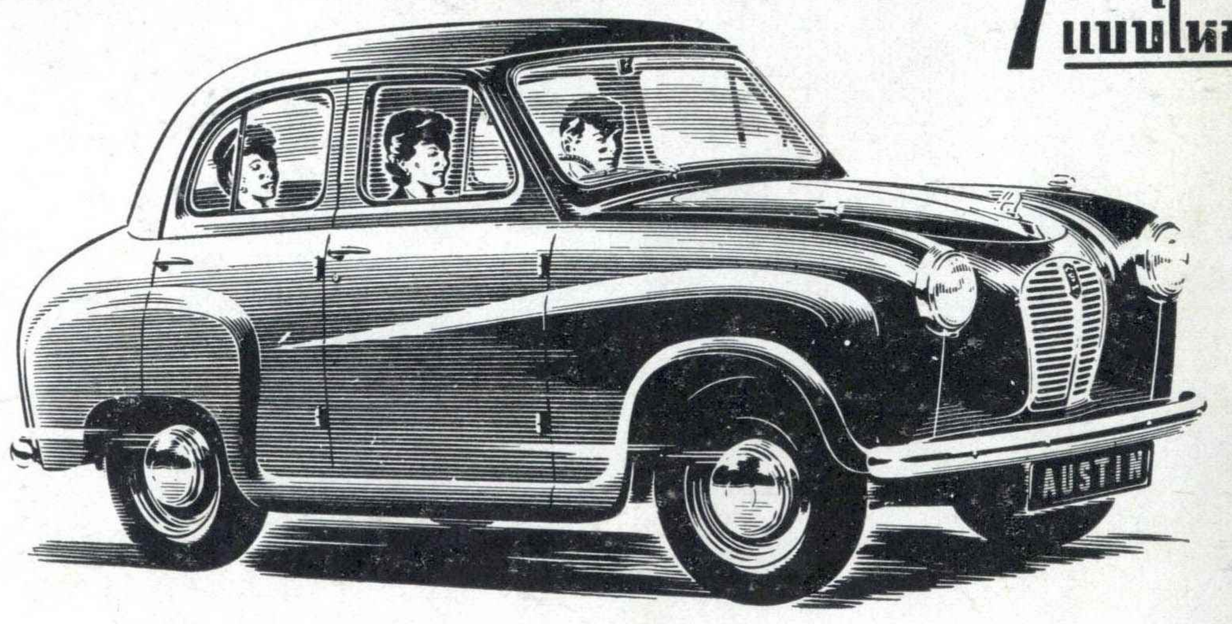
"ยอน การ์ดเนอร์"
วิสกี้
John Gardners Whiskey

ยอน การ์ดเนอร์ วิสกี้ เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส มีคุณภาพสูง ราคาเยา ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอน การ์ดเนอร์ สักนิด แล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้านและสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ **จำกัด**
อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔
เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

รถออสติน "7 แรง" แบบใหม่



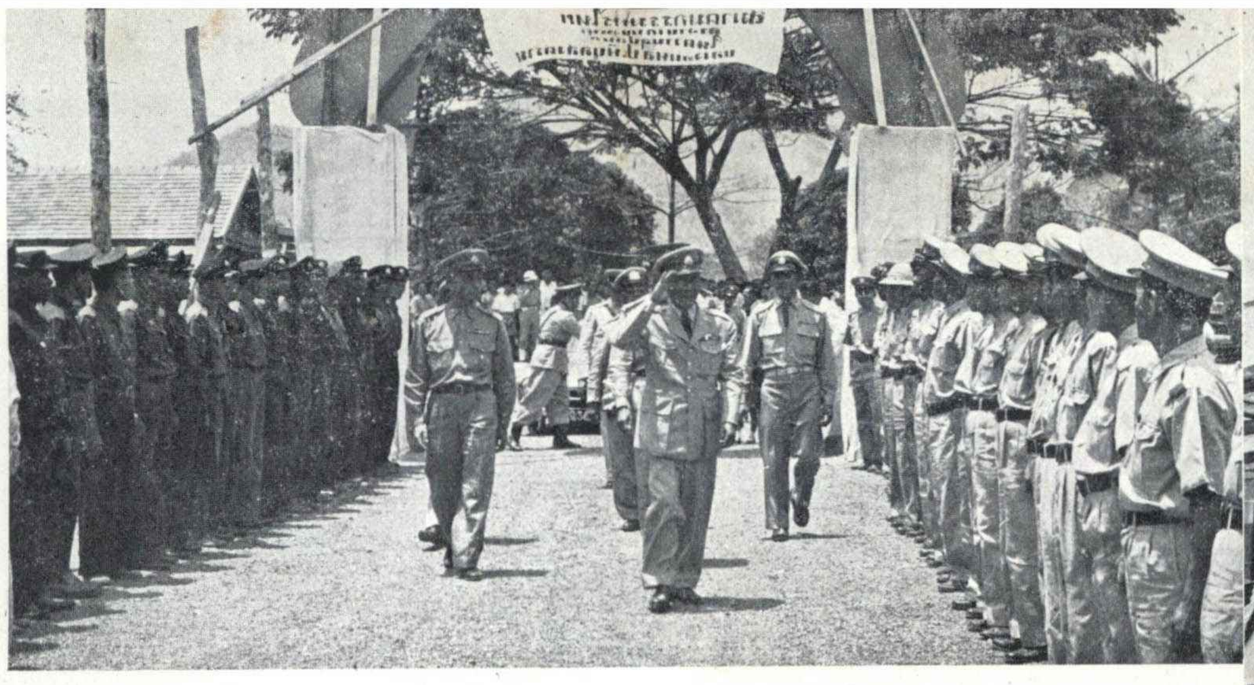
รถออสตินนั่ง "7 แรง" ได้ปรากฏขึ้นแก่ตาโลกแล้ว.....เร่งสูงสุดได้ถึง 30 แรงม้า - เครื่องยนต์ 4 สูบ, วาวบนหัวสูบ ช่วยทำให้ความเร็วสูง....แต่กินน้ำมันน้อย. แหนบน่าพิเศษ. 4 ประตู, นั่งได้ 4 คน, จุกระเป๋าเดินทาง. - รถออสติน 7 แรง ทำชื่อเสียงอย่างดียิ่งมาแล้ว ก่อนสงคราม.

ออสติน — เชื่อถือได้.....!

เชิญติดต่อสอบถามได้ที่ บริษัทดีทแฮล์มจำกัด (แผนกรถยนต์) ถนนหลวง โทรศัพท์ 21149.

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้เดินทางโดยรถยนต์ไปเปิดศาลากลางจังหวัดกาญจนบุรีเมื่อต้นเดือนนี้ ▷

At the beginning of this month Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister accompanied by Lady La-iad Pibulsonggram motored to Kanchanaburi to preside over the opening ceremony of the new town-hall building at Kanchanaburi.

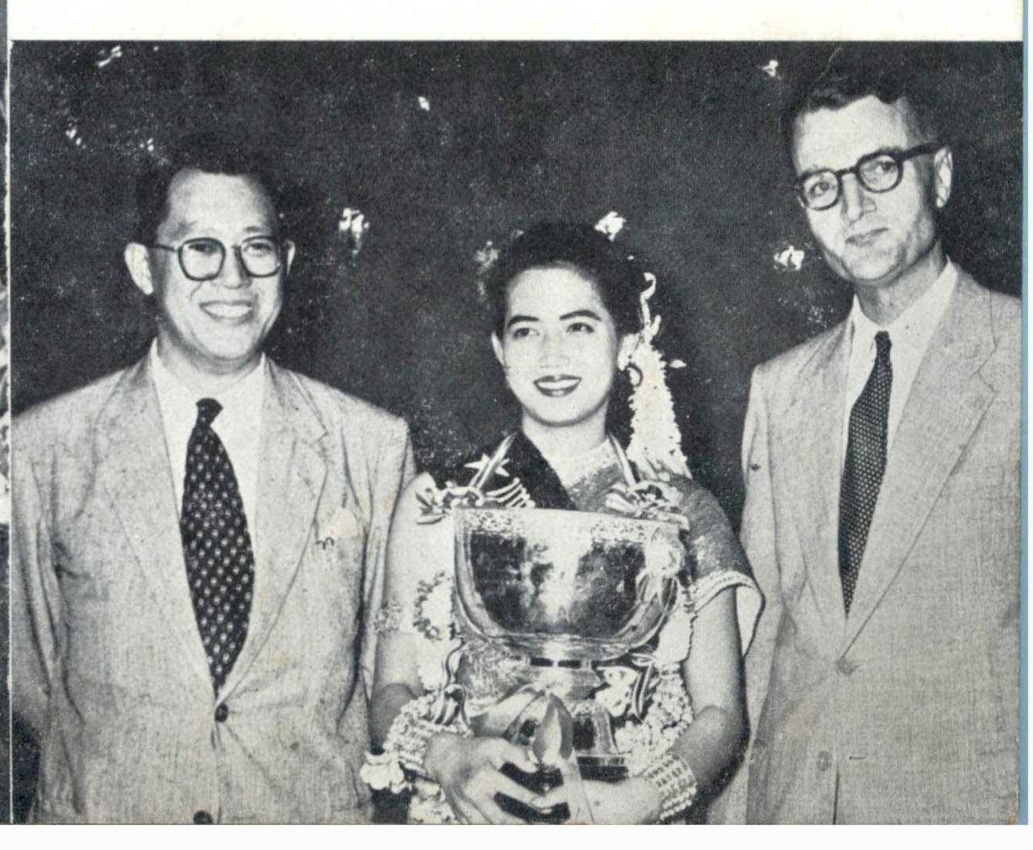


การประกวด "นางนพมาศ" ที่วัดอินทรวิหาร เมื่อวันที่ ๗ มีนาคม ศกนี้ นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดงานประจำปีของวัดนี้ด้วย

"Nang Nobpamas" beauty contest was opened by Police General Phao Sriyanond at the Annual Fair of Wat Indraviharn on March 7th. ▽

นางสาวประภาศรี ผู้ได้รับเลือกเป็นนางนพมาศ ส่งโดยสารวัตรสถานีลุมพินีกับบริษัทเชลล์

"Nang Nobpamas" was sponsored by "SHELL."



ของขวัญปีใหม่

โดยใช้ รถของท่าน

น้ำมันเบนซินของ

SHELL

ที่ผสม

เอซีเอ

(ธาตุผสมคุมสันดาป)

น้ำมันชนิดแรกที่กำจัด

การชิงจุดและหัวเทียนยอด

ได้โดยแน่นอน

เดี๋ยวนี้ เพิ่มอ๊อคเทนสูงขึ้น

ผู้แสวงของดี ย่อมเลือกใช้แต่ เชลล์